

TOMO I

H O M E N A J E

Luis Jaime Cisneros

Capítulo 17



Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú
FONDO EDITORIAL 2002

Homenaje Luis Jaime Cisneros
Tomo I

Editor: Eduardo Hopkins Rodríguez

Diseño de carátula: Giselle Scheuch

Copyright © 2002 por Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica
del Perú. Plaza Francia 1164, Lima
Telefax: 330-7405. Teléfonos: 330-7410, 330-7411
E-mail: feditor@pucp.edu.pe

Obra Completa rústica:
9972-42-473-1
Tomo I: 9972-42-474-X
D.L. 1501052002 2422

Obra Completa tapa dura:
9972-42-476-6
Tomo I: 9972-42-477-4
D.L. 1501052002 2421

Primera edición: julio de 2002

Derechos reservados, prohibida la reproducción de este libro por cualquier
medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Autonomización del texto y recontextualización

Dos problemas fundamentales en las ciencias del texto

Wulf Oesterreicher
LMU München

QUISIERA COMENZAR ESTAS REFLEXIONES TEÓRICAS y metodológicas con unas cuantas aclaraciones referidas a ciertos problemas y nociones vinculados con la actual polémica sobre los conceptos de *oralidad* y *escrituralidad* (1.1 y 1.2). Estas aclaraciones preliminares permitirán una mejor comprensión de los conceptos *graficación* y *escrituralización* que presentaré más adelante (2). Ambos conceptos son fundamentales para una definición y elaboración adecuadas de los problemas anunciados en el título de este trabajo, es decir, la *autonomización del texto* y la *recontextualización* (3).¹

¹ Este artículo es una versión revisada y abreviada de un trabajo publicado en alemán bajo el título «Textzentrierung und Rekontextualisierung: Zwei Grundprobleme der diachronischen Sprach und Textforschung», de 1998; una versión paralela del texto está por publicarse en la actas de una sección de las jornadas de hispanistas alemanes de Berlín con el título «La *recontextualización* de los géneros medievales como tarea hermenéutica». Todos estos artículos se basan en mis investigaciones sobre aspectos diacrónicos del problema «oralidad y escrituralidad». Cfr., sobre todo, Oesterreicher, Wulf. «*Verschriftung und Verschriftlichung im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit*». En: SCHAEFER, Ursula (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53), 1993, pp. 267-292; id., «L'oral dans l'écrit. Essai d'une typologie à partir des sources du latin vulgaire». En: CALLEBAT, Louis (ed.). *Latin vulgaire-latin tardif. Actes du 4^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif. Caen, 2-5 septembre 1994*. Hildesheim/Zürich/Nueva York: Olms-Weidmann, 1995, pp. 145-157; id., «Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología». En: KOTSCHI, Thomas, Wulf OESTERREICHER y Klaus ZIMMERMANN (eds.). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Maine: Vervuert (Bibliotheca Ibero-Americana, 59), 1996, pp. 317-340; id., «Types of Orality in Text». En: BAKKER, Egbert J. y Ahuvia KAHANE (eds.). *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic Text*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1997, pp. 190-214 y 260-264; id., «Zur Fundierung von Diskurstraditionen». En: FRANK, Barbara, Thomas HAYE y Doris TOPHINKE (eds.). *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr

1. Reflexiones Preliminares y Nociones Básicas

1.1. Teóricamente es preciso diferenciar tres aspectos o niveles de lo lingüístico, según la conocida propuesta de Eugenio Coseriu:²

El lenguaje es una actividad humana *universal* que se realiza *individualmente*, pero siempre según técnicas *históricamente* determinadas [...] En el lenguaje se pueden, por tanto, distinguir tres niveles: uno *universal*, otro *histórico* y otro *individual* [...].³

a) Desde una perspectiva general distinguimos la actividad del hablar, que se manifiesta en los actos de quienes hablan, escuchan, escriben y leen. En este nivel no se debe considerar la especificidad histórica ni reducir la actividad del hablar exclusivamente al acto locutivo porque la actividad del hablar supone tanto la actividad individual de la producción como la interpretación del oyente y del lector. Podemos afirmar entonces que la actividad de los hablantes su-

(ScriptOralia, 99), 1997, pp. 19-41; también KOCH, Peter. «Diskurstraditionen: zu ihrem Sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik». En: FRANK, Barbara, Thomas HAYE y Doris TOPHINKE (eds.). *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 99), 1997, pp. 43-79; íd., «Court Records and Cartoons». En: JUCKER, Andreas H., Gerd FRITZ y Franz LEBSANFT (eds.). *Historical Dialogue Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (Pragmatics & Beyond; New Series, 66), 1999, pp. 399-429.

² Para una discusión más amplia de los conceptos y temas presentados en 1.1 y 1.2, cfr., sobre todo, COSERIU, Eugenio. *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos, 1981; SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte. *Traditionen des Sprechens. Elemente einer Pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. Stuttgart: Kohlhammer, 1983; Oesterreicher, Wulf. «Sprechfähigkeit, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprachvarietät». En: ALBRECHT, Jörn et al. (eds.). *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 2. Tübingen: Narr, 1988, pp. 355-386; íd., art. cit.; KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER. «Sprache der Nähe-Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte». *Romanistisches Jahrbuch*, n.º 36, 1985, pp. 15-43; íd., *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer, 1990; íd., «Schriftlichkeit und Sprache». En: GÜNTHER, Hartmut y Otto LUDWIG (eds.). *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/An Interdisciplinary Handbook of International Research*. Vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 1.1), 1994, pp. 587-604; íd., «Langage parlé et langage écrit». En: HOLTUS, Günter, Christian SCHMITT y Michael METZELTIN (eds.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. 1. Tübingen: Niemeyer, 2000.

³ COSERIU, Eugenio, ob. cit., p. 269.

pone siempre la referencia a objetos, predicaciones, la orientación de los enunciados en el tiempo y en el espacio, el uso de diferentes tipos de contexto y la atribución de sentidos discursivos en el marco de motivaciones pragmáticas específicas. Es legítimo, pues, interpretar estos actos como aspectos universales de lo lingüístico.

Estos aspectos universales de la actividad del hablar se aprecian incluso en expresiones como, por ejemplo, «el niño todavía no habla». En este sentido, es también interesante recordar la combinación del verbo *hablar* + adverbio en latín como en *graece loqui*, *latine loqui*, que insiste en la universalidad de la actividad del hablar, pues literalmente significa «hablar a la manera griega o latina».

b) De estos aspectos universales de la actividad del hablar hay que diferenciar sistemáticamente todos aquellos otros aspectos relacionados con la historicidad del lenguaje humano: en primer lugar se trata, claro está, de las lenguas o idiomas como estructuras y técnicas históricas, constituidas por reglas fónicas, morfosintácticas, léxicas, proposicionales, etc. En este nivel histórico no hay que olvidar la importancia de las llamadas *tradiciones discursivas*, las cuales, por regla general, no se reducen solo a una determinada comunidad lingüística. Estas ofrecen modelos para la producción y recepción discursivas, que valen tanto para el ámbito de la oralidad, como para el de la escrituralidad.⁴ Los hablantes suelen cumplir con las exigencias de los respectivos modelos discursivos, así como respetar las reglas lingüísticas y los estilos correspondientes a cada uno de dichos modelos.

c) Finalmente, tenemos que diferenciar de los aspectos hasta ahora mencionados la manifestación concreta e individual de lo lingüístico, es decir, el enunciado en su actualidad. Podemos denominar estas enunciaciones, independientemente de su realización medial, con el término *discurso*. En lo que sigue, los discursos realizados en el medio gráfico, serán llamados también *textos*.⁵

⁴ Para una explicación detallada del concepto de *tradición discursiva*, cfr. SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte, ob. cit.; KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, art. cit.; KOCH, Peter, art. cit.; OESTERREICHER, Wulf, art. cit. Cfr. también el artículo fundamental sobre los «géneros textuales» en una perspectiva semiótica de RAIBLE, Wolfgang. «Was sind Gattungen? Eine Antwort aus semiotischer und textlinguistischer Sicht». *Poética*, n.º 12, 1980, pp. 320-349.

⁵ No empleo aquí el término *texto* en el sentido de la llamada lingüística textual que suele designar así todo tipo de enunciado, es decir, sin considerar la realización medial (gráfica o fónica).

Esta diferenciación de tres niveles del lenguaje resulta, en suma, de una determinación sucesiva, según la cual la actividad universal del hablar se «materializa» mediante técnicas lingüísticas y tradiciones discursivas históricas en un discurso o texto individual concreto. No voy a insistir en el hecho de que estos tres aspectos o niveles —*universal*, *histórico* y *actual*— forman, por así decir, la realidad del lenguaje y están referidos a la totalidad de lo lingüístico, aunque sean, en cierta medida, independientes los unos de los otros: por esta razón es posible la existencia de discursos —y no solo en el campo de la literatura— en los que no se manifiesta únicamente *una* lengua, sino en los que se emplean dos o más lenguas. Asimismo, la actividad del hablar está perfectamente presente, por ejemplo, en los intentos fallidos de un estudiante por hablar «correctamente» una lengua extranjera; incluso la producción de enunciados más o menos ininteligibles de niños o de enfermos mentales debe encontrar cabida en la definición de discursos o textos, etc.

1.2. Es preciso introducir aquí un segundo punto: la diferenciación entre el *medio* y la *concepción* de un enunciado, diferencia indispensable para una comprensión adecuada de los conceptos *lengua hablada* y *oralidad*, por un lado, y *lengua escrita* y *escrituralidad*, por otro.⁶ Es evidente que un enunciado puede ser realizado en el medio fónico o en el medio gráfico. Pero hay que distinguir un aspecto aun más importante, que no debe ser confundido con los aspectos mediales: me refiero al modo o la modalidad de la verbalización, es decir, a la *concepción* inherente a un enunciado.

⁶ Hay que mencionar aquí, sobre todo, SÖLL, Ludwig. *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlín: Schmidt, 1985, donde estas distinciones son elaboradas y aplicadas de manera sistemática al francés. Cfr. también TANNEN, Deborah. «Spoken/Written Language and the Oral/Literate Continuum». En: CARON, Bruce R. et al. (eds.). *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 1980, pp. 207-218; CHAFE, Wallace L. «Linguistic Differences Produced by Differences between Speaking and Writing». En: OLSON, David R. et al. (eds.). *Literacy, Language, and Learning. The Nature and Consequences of Reading and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985, pp. 105-123; CHAFE, Wallace L. y Jane DANIELEWICZ. «Properties of Spoken and Written Language». En: HOROWITZ, Rosalind y Jay S. SAMUELS (eds.). *Comprehending Oral and Written Language*. Nueva York: Academic Press, 1987, pp. 83-113; HALLIDAY, Michael A.K. «Spoken and Written Modes of Meaning». En: HOROWITZ, Rosalind y Jay S. SAMUELS (eds.). *Comprehending Oral and Written Language*. Nueva York: Academic Press, 1987, pp. 55-82; KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, art. cit.; íd., ob. cit.; íd., art. cit.; íd., art. cit.

En este razonamiento, es interesante el uso de las palabras *hablado* y *escrito* en diferentes autores y lenguas. Por ejemplo, el italiano Giovanni Nencioni juega con la doble significación de las palabras —significación «medial» y «concepcional»— cuando, en un artículo de 1976, emplea *parlato-parlato*, *parlato-scritto* y *parlato-recitato*. En alemán, sin embargo, donde no es posible esta misma combinación, hablamos, p. ej., de la «Mündlichkeit im Duktus der Schriftlichkeit» o de la «Schriftlichkeit im Duktus der Mündlichkeit».⁷ También en español podemos emplear una combinación semejante a la del italiano de los términos *oral* y *escrito* para referirnos a los dos aspectos mencionados. En las páginas siguientes prefiero utilizar, no obstante, los términos *fónico* y *gráfico* para referirme a los miembros de la oposición medial.

A diferencia de la oposición medial *fónico* vs. *gráfico*, de naturaleza dicotómica, las modalidades concepcionales forman un continuo que comprende todas las formas enunciativas entre la *oralidad* o *inmediatez comunicativa*, de un lado, y la *escrituralidad* o *distancia comunicativa*, de otro.⁸ Desde este punto de vista, no son los aspectos de la realización medial los que poseen mayor relevancia, sino, más bien, el grado de elaboración y las características internas de los discursos, determinados por diferentes condiciones comunicativas y estrategias de verbalización. Así, en la descripción concepcional de enunciados podemos utilizar categorías como «coherencia discursiva o textual», «progresión semántica», «precisión léxica», «integración sintáctica», «corrección idiomática», etc. A este respecto, hemos de tener también en cuenta la afinidad existente entre la gradación concepcional de los discursos y la aparición en ellos de determinadas variedades lingüísticas.

1.3. Con lo dicho hasta aquí es posible hacer una presentación preliminar de los conceptos *graficación* y *escrituralización*, que precisaré más adelante.⁹

a) Con el término *graficación* me refiero a todos los hechos lingüísticos relacionados con la escritura y el medio gráfico que no tienen

⁷ Cfr. SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte, ob. cit., p. 81.

⁸ Para una explicación de estos conceptos cfr. KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, art. cit.; íd., ob. cit.; íd., art. cit.; íd., art. cit.

⁹ Estas distinciones son desarrolladas y explicadas detalladamente en OESTERREICHER, Wulf, art. cit.

implicaciones concepcionales directas. De esta manera, el concepto de graficación abarca fenómenos como la transposición de un discurso fónico al medio gráfico, así como los diversos aspectos de la relación fonía-grafía en el interior de una lengua y todos los problemas que se presentan en el proceso concreto de redacción y lectura, al margen de eventuales implicaciones concepcionales.

b) El término *escrituralización*, por su parte, comprende todos los procesos lingüísticos —y sus resultados— relacionados con las implicaciones concepcionales propias del ámbito de la distancia comunicativa o escrituralidad concepcional. En este sentido, existen diferencias en el perfil concepcional de discursos, de estructuras lingüísticas y de tradiciones discursivas; también pueden variar las exigencias en la producción textual de manera que, por ejemplo, sea necesario un mayor esfuerzo para realizar un discurso más elaborado. Todos estos fenómenos pertenecen al dominio de la escrituralización.

2. Graficación y escrituralización: aspectos vinculados con el discurso, la lengua, las tradiciones discursivas y la actividad del hablar

En este apartado me propongo exponer y ejemplificar los conceptos *graficación* y *escrituralización* en relación con los diferentes aspectos de lo lingüístico antes mencionados (1.1).

2.1. En el nivel actual, la graficación de un discurso consiste en su transposición del medio fónico al gráfico (en francés se habla de *passage au graphique* y en alemán de *Verschriftung*). En este nivel, la graficación se opone a la lectura en voz alta de un texto.¹⁰ Son buenos ejemplos de graficación las transcripciones, las actas¹¹ y los textos dictados.

¹⁰ Aspectos históricos muy interesantes de la lectura en voz alta son discutidos en BALOGH, Joseph. «*Voces paginarum*. Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens». *Philologus*, n.º 82, 1927, pp. 84-109 y 202-240. Cfr. también SAENGER, Paul. «Silent Reading: Its Impact on Late Medieval Script and Society». *Viator*, n.º 13, 1982, pp. 367-414.

¹¹ Cfr., p. ej., EBERENZ, Rolf. «La reproducción del discurso oral en las actas de la Inquisición (siglos XV y XVI)». En: OESTERREICHER, Wulf, Eva STOLL y Andreas WESCH (eds.). *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 112), 1998, pp. 243-266.

En el contexto del dictado, no obstante hay que advertir la incidencia de constelaciones comunicativas con consecuencias concepcionales. Pensemos, p. ej., en las cartas dictadas a escribientes por semicultos y analfabetos durante el siglo XVI en América o en la situación de los escritores «profesionales» de cartas que, hoy en día, escriben textos dictados por gente con escaso o nulo dominio del lenguaje escrito. En este último caso tiene lugar, por la naturaleza del proceso, una adaptación inmediata a determinadas pautas de la escrituralidad, es decir, ocurre lo que vengo llamando *escrituralización*.

Por otra parte, un acta no es ni pretende ser, a veces, una reproducción fiel de lo previamente declarado: en estos casos existe, por así decir, un «hiato» temporal y local entre la realización fónica de un discurso y la redacción gráfica, que permite correcciones, ampliaciones o precisiones. En otras palabras, también en estos casos la redacción del texto nunca es una mera transposición medial o graficación (*passage au graphique; Verschriftung*), sino que corresponde claramente a lo que llamamos *escrituralización de un discurso*, para lo cual se emplea en alemán el término *Verschriftlichung eines Diskurses* y en francés *mise par écrit d'un discours*.

Buenos ejemplos de la imbricación de los aspectos mediales y concepcionales son ciertas descripciones y listas de impuestos y propiedades en la Edad Media. Sabemos que, por ejemplo, durante un conflicto entre un monasterio y un noble, los monjes solían, para recoger las informaciones necesarias, apuntar provisionalmente en latín lo que les decían en lengua vernácula los campesinos que servían de testigos. Estos apuntes en latín —una lengua escrita con palabras históricamente bien definidas—, que representan ya cierta elaboración concepcional, pasaban a conformar, más tarde, el material para una redacción definitiva (*mise par écrit*) de los registros en el monasterio (claro está, también en latín).¹²

En casos como este, es evidente que, en el marco del discurso individual, resulta imprescindible analizar con detenimiento la complejidad de las diferentes formas y constelaciones comunicativas.

¹² Cfr. KUCHENBUCH, Ludolf. «Teilen, Aufzählen, Summieren. Zum Verfahren in ausgewählten Güter- und Einkünfteverzeichnissen des 9. Jahrhunderts». En: SCHAEFER, Ursula (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53), 1993, pp. 201-203; también KOCH, Peter. «Von Frater Semeno zum Bojaren Neacsu. Listen als Domäne früh verschrifteter Volkssprache in der Romania». En: RAIBLE, Wolfgang (ed.). *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs*

2.2. El nivel histórico concierne, en primer lugar, a la graficación y escrituralización de las lenguas o idiomas.

2.2.1. Con respecto a la graficación, hay que insistir en el hecho de que no toda notación en un medio gráfico puede ser considerada escritura en sentido estricto. Así, p. ej., las imágenes y los símbolos de los códices aztecas o los hilos multicolores de los *kipus* en el Perú de los Incas, aunque pueden ser considerados sistemas «gráficos» de comunicación, no representan graficaciones de la lengua náhuatl o quechua.¹³ Solo en el momento en que una comunidad lingüística tiene a su disposición un verdadero sistema de escritura podemos hablar de la graficación de una lengua. Para estos casos en alemán hablamos de *Verschriftung einer Sprache* y en francés de *passage au graphique d'un idiome/d'une langue*. La graficación de una lengua se produce en un determinado período histórico, que puede ser calificado de temprano o tardío, con respecto a otras lenguas. Podríamos, incluso, evaluar unas graficaciones como «mejores» que otras. Conviene recordar, por cierto, los diferentes tipos de escritura: sistemas pictográficos, jeroglíficos, ideográficos, silábicos o alfabéticos.¹⁴ En el caso de las escrituras alfabéticas resulta central la relación entre fonía y grafía, es decir, entre sonido y letra. Pero pertenecen, además, a la problemática de la graficación también cuestiones como la puntua-

«Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit». Tübingen: Narr (ScriptOraIia, 13), 1990, pp. 121-165; íd., «Pour une typologie conceptionnelle et médiale des plus anciens documents/monuments des langues romanes». En: SELIG, Maria, Barbara FRANK y Jörg HARTMANN (eds.). *Le passage à l'écrit des langues romanes*. Tübingen: Narr (ScriptOraIia, 46), 1993, pp. 39-81.

¹³ Cfr., sobre todo, HAARMANN, Harald. *Universalgeschichte der Schrift*. Frankfurt am Maine: Campus, 1990, pp. 44-50 y 56-60. Hay que destacar el hecho de que las imágenes de los códices mejicanos fundamentan —en la *performance*— discursos muy elaborados que corresponden claramente a un tipo del lenguaje de la distancia; estos códices fueron pintados por unos especialistas —los *tlacuilos*— y «leídos» por otros especialistas —los *tlamatinis*. Cfr., p. ej., MIGNOLO, Walter D. *The Darker Side of the Renaissance. Literacy, Territoriality, and Colonization*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1995, pp. 69-122; también SCHARLAU, Birgit. «Wie lasen die Azteken?». *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n.º 57-58, 1985, pp. 15-34 y SCHARLAU, Birgit y Mark MÜNZEL. Qellqay. *Mündliche Kultur und Schrifttradition bei den Indianern Lateinamerikas*. Frankfurt am Maine: Campus, 1986, pp. 36-93. Cfr. también una serie de contribuciones en KÖHLER, Ulrich (ed.). *Altamerikanistik. Eine Einführung in die Hochkulturen Mittel- und Südamerikas*. Berlín: Reimer, 1990.

¹⁴ Cfr. COULMAS, Florian. *The Writing Systems of the World*. Oxford: Blackwell, 1989; HAARMANN, Harald, ob. cit.; también RAIBLE, Wolfgang. *Zur Entwicklung von Alphabetschrift-Systemen—Is fecit cui prodest*. Heidelberg: Winter, 1991.

ción, el uso de las mayúsculas, la dirección de la linearización gráfica, la *scriptio continua* o *soluta*, convenciones de la estructuración formal del texto —párrafos, convenciones para cambiar de página, etc.— y aspectos del formato, que hoy en día se suele llamar *lay out*.¹⁵

En lo tocante a la linearización recuerdo la historia de un gracioso anuncio de una empresa alemana de productos químicos, que quería vender en los países árabes un analgésico, sirviéndose de un cartel que mostraba en una disposición horizontal tres imágenes. La primera mostraba a una persona con el rostro compungido de dolor, la segunda, a la misma persona tomando el analgésico, quien, en la tercera imagen, aparecía alegre y contenta gracias al calmante. Desafortunadamente, los creadores del anuncio publicitario ignoraron el sentido lineal de la escritura árabe, que determina también, claro está, la percepción de una secuencia de imágenes que, en el caso del árabe, es inversa a la del alemán. El fracaso publicitario estaba garantizado desde el inicio.

Actualmente, en el campo de las lenguas románicas, podemos observar en la graficación alfabética de las lenguas criollas qué modelos etimologizantes de escritura compiten con qué tipo de modelos de orientación fonética, lo cual tiene, al mismo tiempo, implicaciones ideológicas significativas.¹⁶

Por el momento, lo que importa es el hecho de que una comunidad lingüística tenga a su disposición un sistema de escritura. Esto no significa, en ningún caso, que dicha comunidad ya posea una lengua escrita en el sentido concepcional; al contrario, la existencia de tal lengua escrita presupone siempre un largo proceso de elaboración, anterior a su aceptación definitiva.¹⁷ Este proceso de escrituralización

¹⁵ Para una presentación y descripción detallada de los sistemas de graficación empleados en las lenguas románicas cfr., sobre todo, MEISENBURG, Trudel. *Romanische Schriftsysteme im Vergleich. Eine diachrone Studie*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 82), 1996. Cfr. también íd., «Die großen Buchstaben und was sie bewirken können: Zur Geschichte der Majuskel im Französischen und Deutschen». En: RAIBLE, Wolfgang (ed.). *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs «Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit»*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 13), 1990, pp. 281-315; RAIBLE, Wolfgang, ob. cit.; FRANK, Barbara. *Die Textgestalt als Zeichen. Lateinische Handschriftentradition und die Verschriftlichung der romanischen Sprachen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 67), 1994.

¹⁶ Cfr., p. ej., STROBEL-KÖHL, Michaela. *Die Diskussion um die «ideale» Orthographie. Das Beispiel der Kreolsprachen auf französischer Basis in der Karibik und des Französischen im 16. und 20. Jahrhundert*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 59), 1994.

¹⁷ Para una discusión general de la problemática cfr. KLOSS, Heinz. *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann, 1978; también

de una lengua (en alemán *Verschriftlichung einer Sprache*, en francés *passage à l'écrit d'un idiome*) contiene necesariamente dos aspectos. La *elaboración extensiva* se refiere al proceso mediante el que una lengua se apropia paulatinamente de tradiciones discursivas de la distancia hasta que asume un máximo de funciones comunicativas. La *elabora-*

SCAGLIONE, Aldo (ed.). *The Emergence of National Languages*. Rávena: Longo, 1984. Para la «formación» y «elaboración» de las lenguas románicas se puede consultar, p. ej., LÜDTKE, Helmut. «Zur Entstehung romanischer Schriftsprachen». *Vox Romanica*, n.º 23, 1964, pp. 3-21; WUNDERLI, Peter. «Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtspunkt von Protokoll und Vorlesen». *Vox Romanica*, n.º 24, 1965, pp. 44-64; DELBOUILLE, Maurice. «Les plus anciens textes et la formation des langues littéraires». En: DELBOUILLE, Maurice (ed.). *Grundriß der romanischen Literatur des Mittelalters*. Heidelberg: Winter, 1972, vol. 1, pp. 559-584; STEMPER, Wolf-Dieter y Klaus WEBER. «Stereotypie und Selbstartikulation. Bemerkungen zur restringierten Schriftpraxis anhand französischer Briefe». *Romanistisches Jahrbuch*, n.º 25, 1974, pp. 27-62; MULJAČIĆ, Žarko. «România, Germania e Slavia. Parallelismi e differenze nella formazione delle lingue standard». En: QUATTORDIO MORESCHINI, Adriana (ed.). *La formazione delle lingue letterarie*. Pisa: Giardini, 1985, pp. 39-55; KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, ob. cit., pp. 127-135, 166-169 y 199-201; KOCH, Peter, art. cit.; íd., art. cit.; contribuciones en SELIG, Maria, Barbara FRANK y Jörg HARTMANN (eds.). *Le passage à l'écrit des langues romanes*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 46), 1993; RAIBLE, Wolfgang. «Orality and Literacy». En: GÜNTHER, Hartmut y Otto LUDWIG (eds.). *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/An Interdisciplinary Handbook of International Research*. Vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 1.1), 1994, pp. 1-17; íd., «Die Anfänge der volkssprachlichen Schriftkultur in der Romania oder: Die Eroberung konzeptueller Räume». En: EHLE, Christine y Ursula SCHAEFER, (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 94), 1998, pp. 156-173; para una documentación de los primeros textos en los romances cfr., sobre todo, FRANK, Barbara, Thomas HAYE y Doris TOPHINKA (eds.). *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 99), 1997. Para una discusión de la situación comunicativa y lingüística en la Antigüedad tardía y la Edad Media temprana cfr., sobre todo, BANNIARD, Michel. *Viva Voce. Communication écrite et communication orale du IVe au IXe siècle en Occident latin*. París: Institut des Etudes Augustiniennes (Collection des Etudes Augustiniennes; Série Moyen-Age et Temps Modernes, 255), 1992. Con respecto a la elaboración lingüística es extremadamente interesante el caso del italiano que «resolvió» la llamada *questione de la lingua* solo a finales del siglo XIX. Cfr. VITALE, Maurizio. *La questione della lingua*. Palermo: Palumbo, 1971; DURANTE, Marcello. *Dal latino all'italiano moderno*. Bologna: Zanichelli, 1981; STUSSI, Alfredo. *Studi e documenti di storia della lingua e dei dialetti italiani*. Bologna: Il Mulino, 1982; BRUNI, Francesco. *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura. Testi e documenti*. Turín: UTET, 1984; para una descripción de aspectos de la elaboración del francés cfr. BALIBAR, Renée. *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*. París: PUF, 1985; para el español cfr. CANO AGUILAR, Rafael. *Análisis filológico de textos*. Madrid: Taurus, 1991; también BOSSONG, Georg. *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*. Tübingen: Niemeyer, 1979.

ción intensiva, por otra parte, se refiere al hecho de que la lengua tiene que desarrollar todos los elementos lingüísticos necesarios para una expresión elaborada y formal, característica de la producción discursiva en el campo de la distancia comunicativa (en alemán *extensiver und intensiver Ausbau*, respectivamente).¹⁸

Así, la escrituralización de los romances (en francés *passage à l'écrit des langues romanes*) significa simplemente que los hablantes de estos idiomas desarrollaron en la Edad Media las técnicas y elementos lingüísticos característicos de la distancia comunicativa, de los que hasta entonces disponían únicamente en la lengua latina. Así, en los diferentes dominios de la Romania se formaron sucesivamente variedades lingüísticas específicas, es decir, lenguas escritas o lenguas de distancia, que alcanzaron más tarde un prestigio indiscutible y un mayor radio de difusión.¹⁹

2.2.2. En el nivel histórico tenemos que mencionar brevemente la escrituralización de las tradiciones discursivas. Es importante notar que el proceso de escrituralización de una lengua nunca incide sobre un idioma en su totalidad, sino que se desarrolla poco a poco, afectando progresivamente a cada una de las diferentes tradiciones discursivas de la distancia individualmente. Solo a través de estas etapas es posible la creación de una lengua escrita bien elaborada.²⁰

¹⁸ Cfr. KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, art. cit.; en una perspectiva más general también GIESECKE, Michael. «Schriftsprache als Entwicklungsfaktor in Sprach- und Begriffsgeschichte». En: KOSELLECK, Reinhart (ed.). *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1979, pp. 262-302.

¹⁹ Cfr. KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, ob. cit., p. 16; RAIBLE, Wolfgang, art. cit.

²⁰ Para una discusión de aspectos de este proceso cfr. STEMPFEL, Wolf-Dieter. *Untersuchungen zur Satzverknüpfung im Altfranzösischen*. Braunschweig: Westermann, 1964; id., «Die Anfänge der romanischen Prosa im XIII. Jahrhundert». En: DELBOUILLE, Maurice (ed.). *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters*. Heidelberg: Winter, 1972, vol. 1, pp. 585-601; KLOSS, Heinz, ob. cit., pp. 37-63; BOSSONG, Georg, ob. cit.; KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, ob. cit., cap. 5; KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, art. cit., pp. 589-600. Sobre la «presencia» de la cultura latina como fondo de todos los procesos de elaboración lingüística y discursiva en la Edad Media europea cfr., sobre todo, CURTIUS, Ernst Robert. *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Tübingen: Francke, 1993. Es bien conocido que en el contexto de esta elaboración es de suma importancia el papel de las traducciones; para una discusión general de los aspectos del trabajo de los traductores en diferentes culturas y épocas cfr., p. ej., DELISLE, Jean y Judith WOODSWORTH (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa/París: Presses de l'Université d'Ottawa/UNESCO (Pédagogie de la traduction, 2) (edición paralela en inglés: *Translators through History*. Amsterdam: Benjamins), 1995.

Las tradiciones discursivas, en tanto que formas históricas, están sometidas al cambio. Esta historicidad esencial y exposición al cambio se manifiestan en la existencia, en el interior de una misma lengua, de diferentes tradiciones discursivas concretas, en la creación, fijación y expansión de nuevas formas discursivas, o en la pérdida de importancia de algunas tradiciones e incluso en su marginalización, que puede llegar hasta la completa desaparición de las mismas.²¹ Es obvio que las tradiciones discursivas de una cultura oral cambian significativamente su perfil concepcional de forma inevitable en el momento en que pasan al medio gráfico. Esto se explica fácilmente por el hecho de que tal conversión medial supone una alteración de las condiciones comunicativas que rigen la producción y la recepción de estas formas de comunicación.²² Quiero decir con esto, que siempre podemos graficar un discurso individual correspondiente a una tradición discursiva oral determinada, pero la graficación de una tradición discursiva constituye, desde el principio, un cambio concepcional, pues se trata esencialmente de una escrituralización, ya que el tipo de producción y de recepción de una tradición discursiva forma parte, en todos los casos, de su propia definición.

Podríamos muy bien ilustrar el proceso aludido tomando como ejemplo la llamada epopeya medieval —canciones de gesta como la célebre *Chanson de Roland* o el *Poema de Mio Cid*— y el estilo formulaico de la poesía oral —el llamado *oral-formulaic style*.²³ Estas epopeyas se

²¹ Cfr. KOCH, Peter, art. cit.; OESTERREICHER, Wulf, art. cit.

²² Aspectos de esta problemática son tratados en una perspectiva general en GOODY, Jack. *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977; id., *The Logic of Writing and the Organization of Society*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987; ONG, Walter J. *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. Londres/Nueva York: Methuen, 1982; STOCK, Brian. *The Implications of Literacy: Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries*. Princeton, Nueva Jersey: Princeton University Press, 1983; FINNEGAN, Ruth. *Literacy and Orality: Studies in the Technology of Communication*. Oxford: Blackwell, 1988; BURNS, Alfred. *The Power of the Written Word. The Role of Literacy in the History of Western Civilization*. Nueva York: Peter Lang (Studia Classica, 1), 1989; OLSON, David R. y Nancy TORRANCE (eds.). *Literacy and Orality*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. Cfr. también SCHAEFER, Ursula (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53), 1993; cfr., sobre todo, el volumen MÜLLER, Jan-Dirk (ed.). «Aufführung» und «Schrift» in Mittelalter und Früher Neuzeit. Stuttgart: Metzler (Germanistische-Symposien-Berichtsbände, 17), 1996.

²³ Cfr., sobre todo, VOORWINDEN, Norbert y HAAN, Max de (eds.). *Oral Poetry. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1979; CURSCHMANN, Michael. «Nibelungenlied» und

basan originariamente en canciones épicas anónimas breves que fueron recitadas y presentadas, en determinadas ocasiones, al público. Estas son, generalmente, un eco o, mejor dicho, una memoria de las grandes migraciones de los pueblos germánicos, de los godos, alemanes, vándalos, longobardos, borgondas, etc., en los siglos de la transición de la Antigüedad a la Edad Media. Son formas de literatura oral, es decir, de poesía oral, que ya poseen —y este punto se olvida muy a menudo— rasgos de la distancia comunicativa en el interior de una *oralidad primaria*, es decir, en el contexto de una comunidad que prácticamente no conoce la escritura. Los elementos y fórmulas asegurados en una tradición discursiva consolidada en el tiempo manifiestan formas de una *oralidad elaborada*,²⁴ que corresponde muy bien con la

“Nibelungenklage”. Über Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Prozeß der Episierung». En: CORMEAU, Christoph (ed.). *Deutsche Literatur im Mittelalter. Kontakte und Perspektiven. Hugo Kuhn zum Gedenken*. Stuttgart: Metzler, 1979, pp. 85-119; SCHAEFER, Ursula. «The Instance of the Formula: A Poetic Device Revisited». En: MATTHEWS, Richard y Joachim SCHMOLE-ROSTOSKY (eds.). *Papers on Language and Mediaeval Studies Presented to Alfred Schopf*. Frankfurt am Maine: Lang (Neue Studien zur Anglistik und Amerikanistik, 37), 1988, pp. 39-57; *id.*, *Vokalität. Altenglische Dichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 39), 1992. Para una discusión de la épica oral en general cfr., sobre todo, FOLEY, John Miles. «The Traditional Oral Audience». *Balkan Studies*, n.º 18, 1977, pp. 145-153; *id.*, *The Theory of Oral Composition. History and Methodology*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1988; *id.*, *Traditional Oral Epic: The Odyssey, Beowulf and the Serbo-Croatian Return Song*. Berkeley: University of California Press, 1990; *id.*, *Immanent Art: From Structure to Meaning in Traditional Oral Epic*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1991; *id.*, *The Singer of Tales in Performance*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1995; también OESTERREICHER, Wulf, art. cit. Para una discusión de la poesía oral en general cfr., sobre todo, ZUMTHOR, Paul. *Introduction à la poésie orale*. París: Ed. du Seuil, 1983; también FINNEGAN, Ruth. *Oral Poetry: Its Nature, Significance, and Social Context*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977; CHICHE, Michèle et al. (eds.). *Graines de parole. Puissance du verbe et traditions orales. Textes offerts à Geneviève Calame-Griaule*. París: Editions du C.N.R.S., 1989; y HOUS, Maurice. «Pour une taxinomie des textes en oralité». En: CHICHE, Michèle et al. (eds.). *Graines de parole. Puissance du verbe et traditions orales. Textes offerts à Geneviève Calame-Griaule*. París: Editions du C.N.R.S., 1989, pp. 167-184.

²⁴ Este concepto está elaborado en KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, art. cit., pp. 29 y ss. Para una descripción de diferentes formas «simples» de la oralidad elaborada cfr. JOLLES, André. *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1969. Cfr. también DEUTSCHMANN, Olaf. *Ungeschriebene Dichtung in Spanien*. Frankfurt am Maine: Peter Lang (Studia Romanica et Linguistica, 20), 1988; *id.*, *Spanische Romanzen. Unter besonderer Berücksichtigung der romances viejos, romances del Cid y Jimena Gómez, romances carolingios und romances fronterizos*. Frankfurt am Maine: Peter Lang (Europäische Hochschulschriften; Reihe 24; vol. 31), 1989.

definición de Heinrich Lausberg, que habla de «*Wiedergebrauchs-Rede*»,²⁵ en el sentido de un discurso que puede ser repetido. Estas canciones épicas, caracterizadas por lo que Paul Zumthor llama «*mouvance du texte*»,²⁶ se transformaron en la Edad Media bajo el impacto de una literatura escrita en latín, cuyo resultado fueron epopeyas muy largas en francés antiguo o en castellano y mucho más trabajadas conceptualmente. Estas «nuevas» epopeyas presuponen un primer autor/redactor en el medio gráfico. No obstante, continuaron siendo recitadas y mantuvieron el estilo de las fórmulas tradicionales que en las canciones originarias guiaban el proceso de recepción por el auditorio y, al mismo tiempo, servían de ayuda mnemotécnica para la actuación (*performance*) del jugador.²⁷

Podríamos discutir aquí también la escrituralización de cuentos y leyendas populares que, debido a su fijación en un texto escrito definitivo, perdieron mucho de su originaria variabilidad discursiva oral.

²⁵ LAUSBERG, Heinrich. *Romanische Sprachwissenschaft*. Vol. 1: Einleitung und Vokalismus. Berlín: de Gruyter (Sammlung Göschen 128/128a), 1969, §§ 1-2.

²⁶ ZUMTHOR, Paul. *Essai de poétique médiévale*. París: Ed. du Seuil, 1972, p. 507, también 43-47, 65-75.

²⁷ Cfr. CURSCHMANN, Michael, art. cit.; WOLF, Alois. «Medieval Heroic Traditions and Their Transitions from Orality to Literacy». En: DOANE, Alger Nicolaus y Carol BRAUN PASTERNAK (eds.). *Vox Intexta. Orality and Textuality in the Middle Ages*. Madison: University of Wisconsin Press, 1991, pp. 67-89; BÄUML, Franz H. «Verschriftlichte Mündlichkeit und vermündlichte Schriftlichkeit. Begriffsprüfungen an den Fällen *Heliand* und *Liber Evangeliorum*». En: SCHAEFER, Ursula (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53), 1993, pp. 254-266. Para la poesía épica en romance cfr., sobre todo, RYCHNER, Jean. *La chanson de geste. Essai sur l'art épique des jongleurs*. Ginebra/Lille: Droz/Giard (Société de Publications Romanes et Françaises, 53), 1955; MONTGOMERY, Thomas. «The *Poema de Mio Cid*: Oral Art in Transition». En: DEYERMOND, Alan D. (ed.). «*Mio Cid*» *Studies*. Londres: Tamesis Books, 1977, pp. 91-112; LEJEUNE, Rita, Jeanne WATHELET-WILLEM y Henning KRAUS (eds.). *Les épopées romanes*. 4 Volúmenes. Heidelberg: Winter (Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters, 3), 1981, 1985, 1986 y 1987; DUGGAN, Joseph J. *The Song of Roland. Formulaic Style and Poetic Craft*. Berkeley: University of California Press, 1973; id., «Die zwei "Epochen" der Chanson de geste». En: GUMBRECHT, Hans Ulrich y Ursula LINK-HEER (eds.). *Epochenschwellen und Epochenstrukturen im Diskurs der Literatur-und Sprachhistorie*. Frankfurt am Maine: Suhrkamp, 1985, pp. 389-408; id., *The Cantar de Mio Cid. Poetic Creation in Its Economic and Social Contexts*. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Medieval Literature), 1989; MILETICH, John S. «Oral Aesthetics and Written Aesthetics: The South Slavic Case and the *Poema de Mio Cid*». En: *Hispanic Studies Deyermund: A North American Tribute*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986, pp. 183-204; SMITH, Colin. *Poema de Mio Cid*. Madrid: Cátedra, 1993; BOUTET, Dominique. *La chanson de geste. Forme et signification d'une écriture épique du Moyen Âge*. París: PUF, 1993.

2.3. Para completar esta presentación sistemática de los conceptos, nos centraremos ahora en el nivel universal, ámbito de las exigencias generales de los procesos de graficación y de escrituralización.

La investigación moderna, en el dominio de la graficación, ofrece valiosos resultados, especialmente, en lo concerniente a la producción y lectura de grafías de los diferentes sistemas de escritura.²⁸ En cuanto a los aspectos generales de la escrituralización, los avances de los últimos años son también notables gracias a los trabajos realizados en el campo de la lingüística textual y a las investigaciones sobre la producción de textos.²⁹ Sin embargo, tenemos que insistir en el hecho de que todos los fenómenos relevantes —tipos de referencialización y predicación, utilización adecuada de contextos y orientación deíctica espacio-temporal y personal, diferencias en la configuración y progresión semántica, diferencias en la estructuración textual, etc.— tienen implicaciones concepcionales y deben ser puestos en relación con el continuo concepcional ya mencionado (1.2).³⁰

Quisiera dar aquí tan solo un ejemplo de este aspecto general de la producción discursiva: la producción de textos por parte de autores «semicultos», es decir, sin práctica en el oficio de escribir, como fue el caso de los soldados poco letrados que participaron en la conquista de América. Este tipo de textos nos muestra claramente los puntos en los que dichos autores no fueron capaces de aprovechar determina-

²⁸ Cfr., p. ej., ANTOS, Gerd. *Grundfragen einer Theorie des Formulierens. Textherstellung in geschriebener und gesprochener Sprache*. Tübingen: Niemeyer, 1982; GÜNTHER, Hartmut. *Schriftliche Sprache. Strukturengeschichte der Wörter und ihre Verarbeitung beim Lesen*. Tübingen: Niemeyer (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 40), 1988; y, sobre todo, una serie de las contribuciones en GÜNTHER, Hartmut y Otto LUDWIG (eds.). *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/An Interdisciplinary Handbook of International Research*. Vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 1.1), 1994.

²⁹ Cfr., p. ej., BEAUGRANDE, Robert de. *Text, Discourse, and Process. Towards a Multidisciplinary Science of Texts*. Norwood, Nueva Jersey: Ablex, 1980; íd., *Text Production*. Norwood, Nueva Jersey: Ablex, 1984; ANTOS, Gerd y Hans P. KRINGS (eds.). *Textproduktion. Ein interdisziplinärer Überblick*. Tübingen: Niemeyer (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 31), 1989; EIGLER, Gunther et al. *Textverarbeiten und Textproduzieren. Zur Bedeutung externer Information für Textproduzieren, Text und Wissen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 76), 1997. Cfr. también CARON, Jean. *Les régulations du discours. Psycholinguistique et pragmatique du langage*. París: PUF, 1983.

³⁰ Cfr. SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte, ob. cit., pp. 13-25.

das posibilidades ofrecidas por la redacción en el medio gráfico, ni cumplir con las exigencias de una comunicación escrita elaborada.³¹

Los aspectos discutidos en el párrafo anterior pueden ser observados también en la actualidad, en relación con distintos problemas de carácter socio-cultural, entre los cuales deben incluirse tanto el analfabetismo como los puentes que se establecen entre la cultura oral de la periferia y la cultura escrita dominante en las grandes ciudades de los países en desarrollo. En este último contexto, existen personas que han aprendido a escribir, pero que, habitualmente, escriben solo cartas para sus vecinos, pequeños anuncios comerciales u otros textos breves, que muestran claramente un dominio insuficiente de las exigencias conceptuales de la escrituralidad. El conocimiento y manejo de las estrategias lingüísticas y discursivas concretas, correspondientes a diferentes grados conceptuales de la producción textual, ha sido siempre —y todavía lo es— el problema más duro y delicado de las escuelas de alfabetización y de los grados inferiores de educación escolar.

3. Aspectos Histórico-Semióticos de la *Autonomización del Texto* y la *Hermenéutica de la Recontextualización*

Las observaciones anteriores sobre la graficación y la escrituralización pueden ayudar a comprender mejor un problema fundamental para la

³¹ Para una ilustración de los fenómenos en el mundo discursivo hispanoamericano del siglo XVI cfr., p. ej., la colección de cartas privadas en OTTE, Enrique. *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1510-1616*. México: Fondo de Cultura Económica, 1993. Cfr. OESTERREICHER, Wulf. «El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana (s. XVI)». En: LÜDTKE, Jens (ed.). *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt am Maine: Vervuert, 1994, pp. 155-190; SCHMIDT-RIESE, Roland. «Schreibkompetenz, Diskurstradition und Varietätenwahl in der frühen Kolonialhistoriographie Hispanoamerikas». *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n.º 108, 1997, pp. 45-86; OESTERREICHER, Wulf, Eva STOLL y Andreas WESCH (eds.). *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 112), 1998. Fascinante en esta perspectiva es también la producción de textos en la época de la revolución francesa. Cfr. SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte, ob. cit.; también FURET, François y Jacques OZOUF. *Lire et écrire. L'alphabétisation des français de Calvin à Jules Ferry*, 2 Volúmenes. París: Ed. de Minuit, 1977. Cfr. también, para nuestro siglo, SPITZER, Leo. *Lettere di prigionieri di guerra italiani 1915-1918*. Turín: Boringhieri (versión original en alemán, 1921), 1976; STEMPEL, Wolf-Dieter y Klaus WEBER, art. cit.

metodología de las ciencias del texto. Quiero llamar la atención sobre dos aspectos, estrechamente ligados entre sí, concernientes a esta problemática. Me refiero a las cuestiones de la *autonomización del texto* y *recontextualización*, en las que profundizo en el siguiente punto.

No es demasiado osado afirmar que la investigación diacrónica de discursos choca, inevitablemente, con el hecho de que solo disponemos por principio de una documentación muy reducida. Esta afirmación cobra importancia, sin embargo, en el momento en que analizamos las modificaciones concretas que resultan de una transposición medial de discursos y tradiciones discursivas, y, sobre todo, de los cambios históricos en las condiciones y en los efectos comunicativos.

3.1. Mi punto de partida es el concepto de *espacio comunicativo* (en alemán *Kommunikationsraum*), en el que las tradiciones discursivas funcionan en virtud de situaciones comunicativas determinadas históricamente. Todo discurso individual guiado por determinados modelos discursivos —los géneros o las tradiciones discursivas— se constituye en el marco de una serie de constelaciones comunicativas que controlan los rasgos específicos de cada discurso y las posibles modalidades de su producción y recepción. Es en relación con estas constelaciones concretas que podemos ubicar un discurso en el interior del continuo concepcional entre inmediatez y distancia comunicativa. Los parámetros relevantes para las mencionadas condiciones comunicativas son, entre otros, el carácter más o menos público de la comunicación, el grado de intimidad y participación emocional de los interlocutores, las diferencias en el modo de la inserción del discurso en los contextos situacionales y accionales, los diferentes tipos de referencialización a «objetos discursivos», los grados de cooperación, de dialoguicidad y de espontaneidad de la comunicación. Además, es importante la posición local y temporal de los interlocutores, es decir, la comunicación cara a cara (*face-to-face*) o la separación espacio-temporal entre los participantes. Estos parámetros explican ya el hecho de que determinados discursos y tipos de discursos aparezcan sistemáticamente en el medio gráfico.³²

Ahora bien, constatar que los textos antiguos, conservados hasta nuestros días, por regla general, no contienen y no muestran *directa-*

³² Para una discusión detallada de las condiciones comunicativas y las respectivas estrategias de verbalización cfr. KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER, ob. cit., cap. 2; íd., art. cit., pp. 587-591.

mente las relaciones y configuraciones discursivas mencionadas supone un grave problema para la investigación diacrónica. Este problema atañe incluso a textos jurídicos, teológicos, historiográficos, y también literarios, que hoy en día son definidos por valores paramétricos de la distancia comunicativa, como, p. ej., «carácter público o íntimo», «monologuicidad», «desvinculación de la situación y de la acción», «distanciación espacio-temporal», «alto grado de planificación», etc. Las respectivas condiciones comunicativas de la distancia parecen no ofrecer en estos tipos de texto, a primera vista, mayores dificultades en comparación con los discursos medievales de la inmediatez, puesto que estos últimos dependen fundamentalmente del contexto situacional y accional. Este aspecto no debe, sin embargo, conducirnos a interpretar los textos de la distancia del pasado con los instrumentos y las categorías de nuestra cultura escrita. Es preciso liberarse de los juicios y prejuicios contemporáneos para captar la especificidad de las formas de comunicación a las cuales pertenecen los textos antiguos.³³ No hablo de la necesidad de desarrollar una forma de interpretación distinta a la empleada para los textos contemporáneos, sino que me refiero a que el problema hermenéutico se manifiesta más agudamente en los textos antiguos. Esta situación se explica por la ausencia de datos suficientes para una interpretación bien fundamentada de los eventos comunicativos implicados. Por ejemplo, en ciertas fórmulas jurídicas (juramentos, etc.), el discurso fue tan solo parte de un conjunto gestual y simbólico, sin reflejo alguno en formas lingüísticas precisas, etc. Y esta es la razón principal por la que es frecuente, en la actualidad, encontrar interpretaciones divergentes sobre un mismo texto antiguo. Paul Zumthor analizó en 1985 un caso extremo de diferentes opciones interpretativas de un texto medieval en su artículo «Archaïsme et fiction: les plus anciens documents de langue "romane"».

A pesar de estos problemas e inconvenientes, es imprescindible preguntarse cómo la forma escrita de aquellos textos está relacionada con un *evento discursivo-comunicativo originario* que podemos, en la mayoría de los casos, reconstruir al menos en su estructura básica. Al proceso de reconstrucción de las diversas relaciones semióticas del

³³ Cfr., sobre todo, una serie de contribuciones en MÜLLER, Jan Dirk, ob. cit. Cfr. también OESTERREICHER, Wulf. «Textlektüren. Historische Spielräume der Interpretation». En: KABLITZ, Andreas y Helmut PFEIFFER (eds.). *Interpretation und Lektüre*. Friburgo: Rombach (Rombach Litterae), 2000.

texto, por parte del observador, lo voy a llamar *recontextualización*.³⁴ En muchos casos, este trabajo hermenéutico de la recontextualización equivale exactamente a una *re-escenificación* del texto, es decir, a una reconstrucción de la *performance* del texto.³⁵ Como no podemos nunca acceder al evento comunicativo auténtico, hay que insistir en el hecho de que el concepto de *evento comunicativo originario* debe ser entendido estrictamente en sentido regulativo.

El resultado de nuestras reflexiones puede resumirse de la siguiente manera: los discursos antiguos que hoy poseemos en forma gráfica son, a decir verdad, accesibles en su textualidad concreta y única; presentan, como configuraciones textuales, en el campo histórico sus propias potencialidades comunicativo-intertextuales, lo que significa que muchas veces la lectura e interpretación pueden apartarse de la situación comunicativa originaria del texto y pueden, incluso, crear —y han creado efectivamente— sus propios mundos textuales. Incluso, producen a veces malentendidos o falsas interpretaciones llenas

³⁴ Aspectos importantes del problema son discutidos en el marco de la llamada estética de la recepción de Hans Robert Jauß (JAUß, Hans Robert. *Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991; íd., *Wege des Verstehens*. Munich: Fink, 1994; íd., *Probleme des Verstehens. Ausgewählte Aufsätze*. Stuttgart: Reclam, 1999). Cfr. también la obra de Wolfgang Iser (ROCHA, João Cezar de Castro (ed.). *Teoria da ficção. Indagações à obra de Wolfgang Iser*. Río de Janeiro: Editora da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 1999). Para el fondo filosófico queda fundamental GADAMER, Hans-Georg. *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*. Tübingen: Mohr, 1975. Cfr. también RAIBLE, Wolfgang. «Vom Text und seinen vielen Vätern oder: Hermeneutik als Korrelat der Schriftkultur». En: ASSMANN, Aleida, Jan ASSMANN y Christof HARDMEIER (eds.). *Schrift und Gedächtnis. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation*. Munich: Fink, 1983, pp. 20-23; OESTERREICHER, Wulf. «Textzentrierung und Rekontextualisierung. Zwei Grundprobleme der diachronischen Sprach- und Textforschung». En: EHLE, Christine y Ursula SCHAEFER, (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*. Tübingen: Narr (ScriptOra, 94), 1998, pp. 10-39; íd., art. cit.

³⁵ Para estos aspectos cfr. WENZEL, Horst. *Hören und Sehen, Schrift und Bild: Kultur und Gedächtnis im Mittelalter*. Munich: Beck, 1995; MÜLLER, Jan Dirk, ob. cit.; BÄUML, Franz H. «Autorität und Performanz: Gesehene Leser, gehörte Bilder, geschriebener Text». En: EHLE, Christine y Ursula SCHAEFER (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*. Tübingen: Narr (ScriptOra, 94), 1998, pp. 248-273; también CROSBY, Ruth. «Oral Delivery in the Middle Ages». *Speculum*, n.º 11, 1936, pp. 88-110. Hay que distinguir el concepto de *re-escenificación* estrictamente del concepto de una *escenificación del discurso* elaborado sobre todo por Rainer Warning y que es fundamental para la teoría y la interpretación de la ficción literaria (WARNING, Rainer. «Staged Discourse. Remarks on the Pragmatics of Fiction». *Dispositio*, vol. 5, n.º 13-14, 1981, pp. 35-54).

de creatividad e ingenio. Las ciencias del texto, sin embargo, tienen, por principio, la obligación de recordar siempre que estos textos no manifiestan nunca, por sí mismos, los rasgos discursivos de su inserción en el contexto originario y las respectivas funciones comunicativas. En este caso, el observador tiene que aceptar como punto de partida de su interpretación una inevitable *de-contextualización* y *de-escenificación*, en una palabra: una reducción radical de los múltiples modos semióticos presentes en el evento comunicativo originario. Por eso, es preciso someter el texto escrito a una recontextualización para disminuir las «pérdidas» mencionadas y recuperar, a partir del texto, un máximo del contexto discursivo originario.

3.2. Otro punto, que solo desde hace poco es visto con claridad, es el de la de-contextualización antes citada que transforma una discursividad, en su origen amplio y profundo, en un *texto-objeto*. Este hecho tiene graves consecuencias metodológicas para la lingüística diacrónica.

No se trata únicamente de la pérdida de las diferentes modalidades semióticas. Hay que tener en cuenta, además, que a través de la graficación de un discurso se produce una *regularización*, *normalización* y *elaboración* de la expresión lingüística que modifica, inevitablemente, la estructura del discurso originario en el sentido de la distancia concepcional: se trata, pues, de un proceso casi desapercibido de escrituralización. Voy a mostrar con tres ejemplos las consecuencias del proceso que acabo de esbozar:

Los «misterios» y «milagros» de la Edad Media obedecen, como otros géneros discursivos, al principio de la mezcla de estilos (en alemán *Stilmischung*).³⁶ En el teatro cristiano aparecen, a veces en brusca yuxtaposición, representaciones de las verdades de la fe cristiana y escenas groseras. En palabras de Erich Auerbach: «*Das Alltäglichen-Realistische ist [...] ein wesentliches Element der mittelalterlich-christlichen Kunst und besonders des christlichen dramatischen Spiels [... Es] entstehen Formen der Stilmischung, des unvermittelten Nebeneinanders von Passion und roher Posse*».³⁷ Es difícil imaginar que los actores no hayan empleado en la escena, de manera improvisada y variada, con la mímica

³⁶ Cfr. AUERBACH, Erich [1946]. *Mimesis – Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*. Bern: Francke, 1988, pp. 141-168.

³⁷ *Ib.*, p. 155. Cfr. también WARNING, Rainer. *Funktion und Struktur. Die Ambivalenzen des geistlichen Spiels*. Munich: Fink, 1974. Cfr., p. ej., BODEL, Jean. *Le jeu de Saint Nicolas*. JEANROY, Alfred (ed.). París: Champion (CFMA, 48), 1925.

y gestos, también recursos lingüísticos (fónicos, léxicos, sintácticos) que —lamentablemente para nosotros— no figuran en el texto escrito. Sin duda, es válida esta constatación también para otros géneros medievales cuya «realidad», definitivamente, no es la del texto escrito, sino la de la representación. No me parece demasiado osado postular una situación parecida para la representación de ciertos episodios del *Poema de Mio Cid*, incluso en el caso de aceptar, con Colin Smith, a Per Abbad como autor del texto original.³⁸ Pensemos, p. ej., en el episodio de la segunda parte del poema, en el cual, de manera cómica, se exagera el miedo de los infantes de Carrión frente al león.³⁹

Por otro lado, es necesario insistir en el papel de las tradiciones discursivas: en nuestros romances arcaicos, las *scriptae* (o tradiciones de escritura) regionales, se crearon sin vinculación *directa* con los respectivos idiomas o dialectos.⁴⁰ Así, para citar un ejemplo del alemán, el *weißenburgiano* del poeta medieval Otfrid no puede ser identificado de ningún modo directamente con el dialecto de Weißenburg en el norte de Alsacia. Lo mismo vale, p. ej., para los *Serments de Strasbourg*, *La chanson de Roland* y otros textos del francés o castellano antiguo.

Lo expuesto, finalmente, es aplicable también a ejemplos de la literatura (no solo medieval) en la cual encontramos una *mimesis de lo hablado* y de las variedades respectivas por parte del autor o poeta: es evidente, p. ej., que las sátiras del poeta Juan del Valle Caviedes (s. XVII) y la prosa del novelista José María Arguedas (s. XX) en el Perú no reproducen una variante específica del español andino de manera exacta, sino que se trata solo de estilizaciones ficcionales y artísticas.⁴¹

³⁸ Cfr. SMITH, Colin, ob. cit., pp. 37-46.

³⁹ Cfr. ib., Cantar III, v. 2278-2310.

⁴⁰ Cfr., p. ej., GEUENICH, Dieter. «Soziokulturelle Voraussetzungen, Sprachraum und Diagliederung des Althochdeutschen». En: BESCH, Werner et al. (eds.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlín/Nueva York: de Gruyter, 1985, pp. 982-993; también GOSSEN, Carl Theodor. *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*. Graz/Wien/Colonia: Böhlau, 1967.

⁴¹ Cfr. CISNEROS, Luis Jaime. *Juan del Valle Caviedes*. Lima: Universo, 1966; también RIVAROLA, José Luis. «Para la historia del español de América: Parodias de la "lengua de indio" en el Perú (ss. XVII-XIX)». *Lexis*, vol. XI, n.º 2, 1987, pp. 137-164 (incluido en RIVAROLA, José Luis. *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1990, pp. 173-202); íd., «Escrituras marginales: sobre textos de bilingües en el Perú». En: LÜDTKE, Jens (ed.). *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt am Main: Vervuert, 1994, pp. 191-209; íd., «Realidad y ficción en el español andino» (manuscrito), 1998.

Esta situación resulta grave, especialmente, para una *lingüística variacional diacrónica*, puesto que las ya limitadas posibilidades de la investigación de estados históricos de una lengua son aun más reducidas. Es evidente que el campo de la inmediatez comunicativa, que, por principio, es ajeno a la documentación escrita, está especialmente afectado por este hecho.⁴² Así, el texto escrito encubre fundamental e irremediablemente gran parte de la realidad lingüística que parece y pretende representar; en otras palabras: el texto presenta, por principio, solo un segmento lingüístico de un evento comunicativo completo, «deformando», además, este segmento en el sentido de la lengua de la distancia, de la escrituralidad.

Todo esto no excluye, sin embargo, la posibilidad de que la lingüística diacrónica llegue, de manera indirecta, a conclusiones sobre fenómenos de variedades lingüísticas que pertenecen al dominio de la inmediatez. Pero se trata siempre de los *disiecta membra* de la variación, de una información definitivamente precaria.⁴³

3.3. La *de-contextualización* mencionada, es decir, la reducción de las modalidades semióticas características del evento comunicativo originario en el texto, representa un desafío enorme también para aquellas ciencias del texto interesadas por el discurso o texto individual en su especificidad histórica. Estas ciencias se encuentran todavía más afectadas por el problema de la *de-contextualización*.

Así, en el caso de textos jurídicos, historiográficos y literarios, hay que intentar, en la medida de lo posible, una recuperación de las múltiples modalidades semióticas del evento originario: *los respectivos efectos*

⁴² Cfr. TAGLIAVINI, Carlo. *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna: Pàtron, 1972, § 46; CERQUIGLINI, Bernard. *La parole médiévale. Discours, syntaxe, texte*. París: Minuit, 1981; BUSTOS TOVAR, José Jesús de. «La presencia de la oralidad en los textos primitivos romances». En: ECHENIQUE, María Teresa, Milagros ALEZA y María José MARTÍNEZ (eds.). *Historia de la lengua española en América y España*. Valencia: Universidad de Valencia, 1995, pp. 219-235; OESTERREICHER, Wulf, art. cit.; íd., art. cit.; CANO AGUILAR, Rafael. «Lenguaje "espontáneo" y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias». En: KOTSCHI, Thomas, Wulf OESTERREICHER y Klaus ZIMMERMANN (eds.). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Maine: Vervuert (Bibliotheca Ibero-Americana, 59), 1996, pp. 375-404; íd., «Presencia de lo oral en lo escrito: la transcripción de las declaraciones en documentos indios del siglo XVI». En: OESTERREICHER, Wulf, Eva STOLL y Andreas WESCH (eds.). *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 112), 1998, pp. 219-242. 1996 y 1998.

⁴³ Cfr. OESTERREICHER, Wulf, art. cit., p. 149.

de semantización en el evento comunicativo originario son el resultado de una semiosis, en el sentido pleno del término, que incluye formas de un saber implícito y tradiciones comunicativas, circunstancias y situaciones, matrices interaccionales, recursos escénicos y de tipo musical, gestual, mímico y vocal y otros recursos expresivos.⁴⁴ Es exactamente en este sentido que podemos emplear aquí el concepto de un carácter metonímico⁴⁵ de estos discursos.

⁴⁴ Para una discusión del conjunto semiótico y las modalidades semióticas cfr. CHAILLEY, Jacques. *Histoire de la musique du moyen âge*. París: PUF, 1950; CLANCHY, Michael Thomas. *From Memory to Written Record. England 1066-1307*. Londres: Arnold, 1979; BÄUML, Franz H. «Der Übergang mündlicher zur artes-bestimmten Literatur des Mittelalters. Gedanken und Bedenken». En: VOORWINDEN, Norbert y HAAN, Max de (eds.). *Oral Poetry. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1979, pp. 238-250; SCHMITT, Jean-Claude. «Gestus-gesticulation: contribution à l'étude du vocabulaire latin médiéval des gestes». En: *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen-Age*. París: C.N.R.S., 1981, pp. 377-390; CERQUIGLINI, Bernard, ob. cit.; ZUMTHOR, Paul, ob. cit.; id., «L'intertexte performanciel». *Texte. Revue de Critique et de Théorie Littéraire*, n.º 2, 1983, pp. 49-59; id., «Archaïsme et fiction: les plus anciens documents de langue "romane"». En: AUROUX, Sylvain et al. (eds.). *La linguistique fantastique*. París: Joseph Clims/Denoel, 1985, pp. 285-299; id., *La lettre et la voix: De la «littérature» médiévale*. París: Ed. du Seuil, 1987; STOCK, Brian, ob. cit.; CERRI, Giovanni (ed.). *Scrivere e recitare. Modelli di trasmissione del testo poetico nell' antichità e nel medioevo. Atti di una ricerca interdisciplinare svolta presso l'Istituto Universitario di Napoli*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1986; MCKITTERICK, Rosamund (ed.). *The Uses of Literacy in Early Mediaeval Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990; FLEISCHMANN, Suzanne. «Philology, Linguistics, and the Discourse of the Medieval Text». *Speculum*, n.º 65, 1990, pp. 19-37; id., *Tense and Narrativity. From Medieval Performance to Modern Fiction*. Londres: Routledge, 1990; ILLICH, Ivan. *Im Weinberg des Textes: als das Schriftbild der Moderne entstand: Ein Kommentar zu Hugos «Didascalion»*. Frankfurt am Main: Luchterhand, 1991; BANNIARD, Michel, ob. cit.; SCHAEFER, Ursula, ob. cit., id., ob. cit.; ALTHOFF, Gerd. «Demonstration und Inszenierung. Spielregeln der Kommunikation in mittelalterlicher Öffentlichkeit». *Frühmittelalterliche Studien*, n.º 27, 1993, pp. 27-50; KELLER, Hagen. «Die Investitur. Ein Beitrag zum Problem der "Staatssymbolik" im Hochmittelalter». *Frühmittelalterliche Studien*, n.º 27, 1993, pp. 51-86; BAKKER, Egbert J. «Discourse and Performance: Involvement, Visualization and "Presence" in Homeric Poetry». *Classical Antiquity*, vol. 12, n.º 1, 1993, pp. 1-29; WENZEL, Horst, ob. cit.; MÜLLER, Jan Dirk. «Der Körper des Buchs. Zum Medienwechsel zwischen Handschrift und Druck». En: GUMBRECHT, Hans Ulrich y Karl Ludwig PFEIFFER (eds.). *Materialität der Kommunikation*. Frankfurt am Main: Suhrkamp (stw, 750), 1988, pp. 203-217; id., ob. cit.; BÄUML, Franz H., art. cit. Cfr. en este contexto también caracterizaciones semióticas, solo en apariencia contradictorias, del tipo *textos bailados* o *imágenes escuchadas* discutidos en SCHARLAU, Birgit y Mark MÜNDEL. Qellqay, ob. cit.; y en BÄUML, Franz H., art. cit.

⁴⁵ John Foley ha elaborado este concepto, a decir verdad, para la *épica oral*. Cfr., p. ej., FOLEY, John Miles. «Traditional Signs and Homeric Art». En: BAKKER, Egbert J. y Ahuvia KAHANE (eds.). *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic Text*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1997, pp. 62-67.

Para cada texto individual y, en otro nivel, para las diferentes tradiciones discursivas o géneros, la investigación tendrá que trabajar con un máximo de cuidado y precisión en la reconstrucción de la totalidad de estas relaciones significativas.

3.4. Ahora bien, es preciso llamar la atención sobre el hecho de que el problema mencionado tiene otro aspecto no menos importante. Resulta evidente que, al mismo tiempo, nos enfrentamos a un proceso cultural que se produce en el nivel objetivo, *independientemente del observador*. Este proceso conduce a la fijación y a la institucionalización histórica de la pérdida de las modalidades semióticas del evento comunicativo originario, o en una formulación menos negativa: el texto crea sus propios recursos y modalidades semánticas que «reemplazan» los múltiples modos semióticos antes mencionados. El resultado de este proceso histórico de independización del texto, con respecto al evento comunicativo originario, recibe aquí el nombre de *autonomización*. Podríamos ejemplificar este proceso con datos de la historia del derecho, la historia de la poesía épica, con otros géneros literarios o con otras tradiciones discursivas. Se trata, por un lado, siempre de un proceso objetivo que se define por el aumento de la importancia que experimenta lo lingüístico y textual y, por otro, de un «retroceso» y/o una desaparición de otras técnicas semióticas en el mismo evento comunicativo.⁴⁶

⁴⁶ Encuentro en la obras de Dominique Maingueneau, a veces ideas, parecidas elaboradas, sin embargo, desde otra perspectiva (MAINGUENEAU, Dominique. *Pragmatique pour le discours littéraire*. París: Bordas, 1990; *id.*, *Le contexte de l'œuvre littéraire: énonciation, écrivain, société*. París: Dunod, 1993). Para aspectos históricos cfr., p. ej., HAVELOCK, Eric A. *Origins of Western Literacy. Four Lectures delivered at the Ontario Institute for Studies in Education, Toronto, March 25-28*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education (Ontario Institute for Studies in Education; Monograph Series, 14), 1976; GOODY, Jack, ob. cit.; *id.*, ob. cit.; BÄUML, Franz H., art. cit.; *id.*, art. cit.; ONG, Walter J., ob. cit.; GRAFF, Harvey J. *The Legacies of Literacy. Continuities and Contradictions in Western Culture and Society*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1987; GUMBRECHT, Hans Ulrich y Karl Ludwig PFEIFFER (eds.). *Materialität der Kommunikation*. Frankfurt am Maine: Suhrkamp (stw, 750), 1988; ASSMANN, Aleida y Jan ASSMANN. «Schrift, Tradition und Kultur». En: RAIBLE, Wolfgang (ed.). *Zwischen Festtag und Alltag. Zehn Beiträge zum Thema «Mündlichkeit und Schriftlichkeit»*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 6), 1988, pp. 25-49; FINNEGAN, Ruth, ob. cit.; ILLICH, Ivan, ob. cit.; OLSON, David R. y Nancy TORRANCE, ob. cit.; GIESECKE, Michael. *Der Buchdruck der frühen Neuzeit. Eine historische Fallstudie über die Durchsetzung neuer Informations- und Kommunikationstechniken*. Frankfurt am Maine: Suhrkamp, 1991; DOANE, Alger Nicolaus y Carol BRAUN PASTERNAK (eds.). *Vox Intexta. Orality and Textuality in the Middle Ages*. Madison: University of Wisconsin Press, 1991; WENZEL, Horst, ob. cit.; sobre todo, RAIBLE, Wolfgang, art.cit..

No hace falta describir aquí las implicaciones y consecuencias de este complejo proceso cultural. Para dar solo un ejemplo: si comparamos, en el siglo XVII, la recepción de las obras de Shakespeare y las de Montaigne, vemos implícitas en estas obras la gama de posibilidades comunicativas existentes en su época. Es evidente, por citar un caso, que los *Ensayos* de Michel de Montaigne, escritos en la célebre torre del *château de Montaigne*, ya implican esencialmente factores como la alfabetización, la imprenta, la lectura privada e individual, la formación «científica» y literaria, etc., que ponen a prueba los conocimientos culturales, históricos e intertextuales del lector.

En otras palabras: *autonomización del texto* y *recontextualización* constituyen, a mi modo de ver, dos aspectos bien diferenciados de un problema fundamental para toda textualidad diacrónica.

Por un lado, con el texto escrito tenemos a nuestra disposición solo una parte del evento comunicativo originario, lo que exige a nuestra investigación un intento de re-contextualización «reconstructora». Por otro lado, se trata de un proceso histórico en el cual el texto escrito pasa al primer plano del evento comunicativo y se convierte, así, en el foco de este evento.⁴⁷ El texto, que en una fase inicial de la cultura escrita tiene solo función secundaria, logra imponerse. Deshace finalmente el conjunto comunicativo abarcador y concreto de un discurso vivo y escenificado, en el cual estaban indisolublemente ligados una multitud de modalidades semióticas, conocimientos y tradiciones culturales, presencia y *performance*, producción y recepción del discurso.

⁴⁷ Este proceso está muy bien analizado para la historia de la literatura griega Cfr. LORD, Albert B. *The Singer of Tales*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press (Harvard Studies in Comparative Literature, 24), 1960; KULLMANN, Wolfgang. «Oral Poetry Theory and Neoanalysis in Homeric Research». *Greek, Roman and Byzantine Studies*, n.º 25, 1984, pp. 307-323; EDWARDS, Mark W. «Homer and Oral Tradition». *Oral Tradition*, n.º I, 1986, pp. 171-230; n.º II, 1988, pp. 11-60; n.º III, 1992, pp. 284-330; MARTIN, Richard P. *The Language of Heroes: Speech and Performance in the Iliad*. Ithaca: Cornell University Press, 1989; FORD, Andrew. *Homer. The Poetry of the Past*. Ithaca/Londres: Cornell University Press, 1992; BAKKER, Egbert J., art. cit.; NAGY, Gregory. «Homer as "Text" and the Poetics of Cross-Reference». En: EHLER, Christine y Ursula SCHAEFER (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 94), 1998, pp. 78-87.

4. Observación Final

El análisis histórico de determinadas constelaciones comunicativas podría mostrar claramente que la autonomización del texto, desde la Antigüedad hasta nuestros días, representa en las diferentes épocas y los diferentes espacios culturales un proceso histórico producido por un haz de condiciones objetivas, que deben ser descritas minuciosamente. En este proceso se ha definido lo que, comúnmente, se conoce como «la era del libro».⁴⁸

Hay que señalar, sin embargo, que el enorme desarrollo en el campo de los medios de comunicación, vivido desde inicios del siglo XX, nos conduce a un análisis diferente y exige nuevas interpretaciones. Así, las etapas y formas del proceso de la autonomización del texto no pueden ser prolongadas de manera lineal y esquemática en el futuro, sino que la interpretación debe abrirse a un conjunto de nuevos factores provenientes, sobre todo, de los modernos medios de comunicación electrónica, que cambian y complican inevitable y fundamentalmente nuestro mundo comunicativo —pero esto es otro tema.⁴⁹

Las ciencias del lenguaje, del texto y de la comunicación tienen que enfrentarse en la investigación diacrónica con las implicaciones metodológicas aquí esbozadas. De no aceptar el desafío que conlleva la *hermenéutica de la recontextualización* y de no concebir adecuadamente el *proceso histórico de la autonomización del texto* —e incluso los aludidos cambios actuales— lucharán con un objeto científico ficticio y quimérico que no corresponde de ninguna manera a la *historicidad del objeto* que nos interesa a todos, es decir, el lenguaje y sus funciones en discursos orales y escritos, en la inmediatez y distancia comunicativa.

Bibliografía

ALTHOFF, Gerd

1993 «Demonstration und Inszenierung. Spielregeln der Kommunikation in mittelalterlicher Öffentlichkeit». *Frühmittelalterliche Studien*, n.º 27, pp. 27-50.

⁴⁸ Cfr., sobre todo, McLuhan, Marshall. *The Gutenberg Galaxy: the Making of Typographic Man*. Londres: Routledge & Kegan Paul, 1967.

⁴⁹ McLuhan, Marshall y Bruce R. Powers. *The Global Village: Transformations in World Life and Media in the 21st Century*. Nueva York: Oxford University Press, 1989.

ANTOS, Gerd

1982 *Grundfragen einer Theorie des Formulierens. Textherstellung in geschriebener und gesprochener Sprache*. Tübingen: Niemeyer.

ANTOS, Gerd y Hans P. KRINGS (eds.)

1989 *Textproduktion. Ein interdisziplinärer Überblick*. Tübingen: Niemeyer (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 31).

ASSMANN, Aleida y Jan ASSMANN

1988 «Schrift, Tradition und Kultur». En: RAIBLE, Wolfgang (ed.). *Zwischen Festtag und Alltag. Zehn Beiträge zum Thema «Mündlichkeit und Schriftlichkeit»*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 6), pp. 25-49.

AUERBACH, Erich

[1946] 1988 *Mimesis – Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*. Bern: Francke, 1988.

BÄUML, Franz H.

1979 «Der Übergang mündlicher zur artes-bestimmten Literatur des Mittelalters. Gedanken und Bedenken». En: VOORWINDEN, Norbert y Max de HAAN, (eds.). *Oral Poetry. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 238-250.

1993 «Verschriftlichte Mündlichkeit und vermündlichte Schriftlichkeit. Begriffsprüfungen an den Fällen *Heliand* und *Liber Evangeliorum*». En: SCHAEFER, Ursula (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53), pp. 254-266.

1998 «Autorität und Performanz: Gesehene Leser, gehörte Bilder, geschriebener Text». En: EHLER, Christine y Ursula SCHAEFER (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 94), pp. 248-273.

BAKKER, Egbert J.

1993 «Discourse and Performance: Involvement, Visualization and "Presence" in Homeric Poetry». *Classical Antiquity*, vol. 12, n.º 1, pp. 1-29.

BAKKER, Egbert J. y Ahuvia KAHANE (eds.)

1997 *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic Text*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

BALIBAR, Renée

1985 *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*. París: PUF.

BALOGH, Joseph

1927 «*Voces paginarum*. Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens». *Philologus*, n.º 82, pp. 84-109 y 202-240.

BANNIARD, Michel

1992 *Viva Voce. Communication écrite et communication orale du IVe au IXe siècle en Occident latin*. París: Institut des Etudes Augustiniennes (Collection des Etudes Augustiniennes; Série Moyen-Age et Temps Modernes, 255).

BEAUGRANDE, Robert de

1980 *Text, Discourse, and Process. Towards a Multidisciplinary Science of Texts*. Norwood, Nueva Jersey: Ablex.

1984 *Text Production*. Norwood, Nueva Jersey: Ablex.

BODEL, Jean

1925 *Le jeu de Saint Nicolas*. Jeanroy, Alfred (ed.). París: Champion (CFMA, 48), 1925.

BOSSONG, Georg

1979 *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*. Tübingen: Niemeyer.

BOUTET, Dominique

1993 *La chanson de geste. Forme et signification d'une écriture épique du Moyen Âge*. París: PUF.

BRUNI, Francesco

1984 *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura. Testi e documenti*. Turín: UTET.

BUSTOSTOVAR, José Jesús de

1995 «La presencia de la oralidad en los textos primitivos romances». En: Echenique, María Teresa, Milagros Aleza y María José Martínez (eds.). *Historia de la lengua española en América y España*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 219-235.

BURNS, Alfred

1989 *The Power of the Written Word. The Role of Literacy in the History of Western Civilization*. Nueva York: Peter Lang (Studia Classica, 1).

CANO AGUILAR, Rafael

1991 *Análisis filológico de textos*. Madrid: Taurus.

1996 «Lenguaje "espontáneo" y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias». En: KOTSCHI, Thomas, Wulf OESTERREICHER y Klaus ZIMMERMANN (eds.). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Maine: Vervuert (Bibliotheca Ibero-Americana, 59), pp. 375-404.

1998 «Presencia de lo oral en lo escrito: la transcripción de las declaraciones en documentos indianos del siglo XVI». En: OESTERREICHER, Wulf, Eva STOLL y Andreas WESCH (eds.). *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 112), pp. 219-242.

CARON, Jean

1983 *Les régulations du discours. Psycholinguistique et pragmatique du langage*. París: PUF.

CERQUIGLINI, Bernard

1981 *La parole médiévale. Discours, syntaxe, texte*. París: Minuit.

CERRI, Giovanni (ed.)

1986 *Scrivere e recitare. Modelli di trasmissione del testo poetico nell' antichità e nel medioevo. Atti di una ricerca interdisciplinare svolta presso l'Istituto Universitario di Napoli*. Roma: Edizioni dell' Ateneo.

CHAFE, Wallace L.

1985 «Linguistic Differences Produced by Differences between Speaking and Writing». En: OLSON, David R. et al. (eds.). *Literacy, Language, and Learning. The Nature and Consequences of Reading and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 105-123.

CHAFE, Wallace L. y Jane DANIELEWICZ

1987 «Properties of Spoken and Written Language». En: HOROWITZ, Rosalind y Jay S. SAMUELS (eds.). *Comprehending Oral and Written Language*. Nueva York: Academic Press, pp. 83-113.

CHAILLEY, Jacques

1950 *Histoire de la musique du moyen âge*. París: PUF.

CHICHE, Michèle et al. (eds.)

1989 *Graines de parole. Puissance du verbe et traditions orales. Textes offerts à Geneviève Calame-Griaule*. París: Editions du C.N.R.S.

CISNEROS, Luis Jaime

Juan del Valle Caviedes. Lima: Universo.

CLANCHY, Michael Thomas

1979 *From Memory to Written Record. England 1066-1307*. Londres: Arnold.

COSERIU, Eugenio

1955-1956 «Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar». *Romanistisches Jahrbuch*, n.º 7, pp. 29-51.

1981

«Los conceptos de "dialecto", "nivel", y "estilo de lengua" y el sentido propio de la dialectología». *Lingüística Española Actual*, n.º 3, pp. 1-32.

1981

Introducción a la lingüística. Madrid: Gredos.

COULMAS, Florian

1989 *The Writing Systems of the World*. Oxford: Blackwell.

CROSBY, Ruth

1936 «Oral Delivery in the Middle Ages». *Speculum*, n.º 11, pp. 88-110.

CURSCHMANN, Michael

1979 «"Nibelungenlied" und "Nibelungenklage". Über Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Prozeß der Episierung». En: CORMEAU, Christoph (ed.). *Deutsche Literatur im Mittelalter. Kontakte und Perspektiven. Hugo Kuhn zum Gedenken*. Stuttgart: Metzler, pp. 85-119.

CURTIUS, Ernst Robert

1993 *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Tübingen: Francke.

DELBOUILLE, Maurice

1972 «Les plus anciens textes et la formation des langues littéraires». En: DELBOUILLE, Maurice (ed.). *Grundriß der romanischen Literatur des Mittelalters*. Heidelberg: Winter, vol. 1, pp. 559-584.

DELISLE, Jean y Judith WOODSWORTH (eds.)

1995 *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa/París: Presses de l'Université d'Ottawa/UNESCO (Pédagogie de la traduction, 2) (edición paralela en inglés: *Translators through History*. Amsterdam: Benjamins).

DEUTSCHMANN, Olaf

1988 *Ungeschriebene Dichtung in Spanien*. Frankfurt am Maine: Peter Lang (Studia Romanica et Linguistica, 20).

- 1989 *Spanische Romanzen. Unter besonderer Berücksichtigung der romances viejos, romances del Cid y Jimena Gómez, romances carolingios und romances fronterizos.* Frankfurt am Maine: Peter Lang (Europäische Hochschulschriften; Reihe 24; vol. 31).
- DOANE, Alger Nicolaus y Carol BRAUN PASTERNAK (eds.)
1991 *Vox Intexta. Orality and Textuality in the Middle Ages.* Madison: University of Wisconsin Press.
- DUGGAN, Joseph J.
The Song of Roland. Formulaic Style and Poetic Craft. Berkeley: University of California Press.
- 1985 «Die zwei "Epochen" der Chanson de geste». En: GUMBRECHT, Hans Ulrich y Ursula LINK-HEER (eds.). *Epochenschwellen und Epochenstrukturen im Diskurs der Literatur- und Sprachgeschichte.* Frankfurt am Maine: Suhrkamp, pp. 389-408.
- 1989 *The Cantar de Mio Cid. Poetic Creation in Its Economic and Social Contexts.* Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Medieval Literature).
- DURANTE, Marcello
1981 *Dal latino all'italiano moderno.* Bologna: Zanichelli.
- EBERENZ, Rolf
1998 «La reproducción del discurso oral en las actas de la Inquisición (siglos XV y XVI)». En: OESTERREICHER, Wulf, Eva STOLL y Andreas WESCH (eds.). *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII.* Tübingen: Narr (ScriptOra, 112), pp. 243-266.
- EDWARDS, Mark W.
1988 «Homer and Oral Tradition». *Oral Tradition*, n.º I, 1986, pp. 171-230; n.º II, 1988, pp. 11-60; n.º III, pp. 284-330.
- EHLER, Christine y Ursula SCHAEFER (eds.)
1998 *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen.* Tübingen: Narr (ScriptOra, 94).
- EIGLER, Gunther et al.
1997 *Textverarbeiten und Textproduzieren. Zur Bedeutung externer Information für Textproduzieren, Text und Wissen.* Tübingen: Narr (ScriptOra, 76).

FINNEGAN, Ruth

1977 *Oral Poetry: Its Nature, Significance, and Social Context*. Cambridge: Cambridge University Press.

1988 *Literacy and Orality: Studies in the Technology of Communication*. Oxford: Blackwell.

FLEISCHMANN, Suzanne

1990 «Philology, Linguistics, and the Discourse of the Medieval Text». *Speculum*, n.º 65, pp. 19-37.

1990 *Tense and Narrativity. From Medieval Performance to Modern Fiction*. Londres: Routledge, 1990.

FOLEY, John Miles

1977 «The Traditional Oral Audience». *Balkan Studies*, n.º 18, pp. 145-153.

1988 *The Theory of Oral Composition. History and Methodology*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.

1990 *Traditional Oral Epic: The Odyssey, Beowulf and the Serbo-Croatian Return Song*. Berkeley: University of California Press.

1991 *Immanent Art: From Structure to Meaning in Traditional Oral Epic*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.

1995 *The Singer of Tales in Performance*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.

1997 «Traditional Signs and Homeric Art». En: BAKKER, Egbert J. y AHUVIA KAHANE (eds.). *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic Text*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, pp. 56-82.

FORD, Andrew

1992 *Homer. The Poetry of the Past*. Ithaca/Londres: Cornell University Press.

FRANK, Barbara

1994 *Die Textgestalt als Zeichen. Lateinische Handschriftentradition und die Verschriftlichung der romanischen Sprachen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 67).

- FRANK, Barbara y Jörg HARTMANN (eds.)
1997 *Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes*. 5 Volúmenes. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 100).
- FRANK, Barbara, Thomas HAYE y Doris TOPHINKE (eds.)
1997 *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 99).
- FURET, François y Jacques OZOUF
1977 *Lire et écrire. L'alphabétisation des français de Calvin à Jules Ferry*, 2 Volúmenes. París: Ed. de Minuit.
- GADAMER, Hans-Georg
1975 *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*. Tübingen: Mohr.
- GEUENICH, Dieter
1985 «Soziokulturelle Voraussetzungen, Sprachraum und Diagonalisierung des Althochdeutschen». En: Besch, Werner *et al.* (eds.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 982-993.
- GIESECKE, Michael
1979 «Schriftsprache als Entwicklungsfaktor in Sprach- und Begriffsgeschichte». En: Koselleck, Reinhart (ed.). *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*. Stuttgart: Klett-Cotta, pp. 262-302.
- 1991 *Der Buchdruck der frühen Neuzeit. Eine historische Fallstudie über die Durchsetzung neuer Informations- und Kommunikationstechniken*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- GOODY, Jack
1977 *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1987 *The Logic of Writing and the Organization of Society*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GOSEN, Carl Theodor
1967 *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*. Graz/Wien/Colonia: Böhlau.
- GRAFF, Harvey J.
1987 *The Legacies of Literacy. Continuities and Contradictions in Western Culture and Society*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.

GRUNDMANN, Herbert

- 1958 «*Litteratus-illiteratus*. Der Wandel einer Bildungsnorm vom Altertum zum Mittelalter». *Archiv für Kulturgeschichte*, n.º 40, pp. 1-65.

GÜNTHER, Hartmut

- 1988 *Schriftliche Sprache. Strukturengeschichte der Wörter und ihre Verarbeitung beim Lesen*. Tübingen: Niemeyer (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 40).

GÜNTHER, Hartmut y Otto LUDWIG (eds.)

- 1994 *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/An Interdisciplinary Handbook of International Research*. Vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 1.1).

GUMBRECHT, Hans Ulrich y Karl Ludwig PFEIFFER (eds.)

- 1988 *Materialität der Kommunikation*. Frankfurt am Maine: Suhrkamp (stw, 750).

HAARMANN, Harald

- 1990 *Universalgeschichte der Schrift*. Frankfurt am Maine: Campus.

HALLIDAY, Michael A.K.

- 1987 «Spoken and Written Modes of Meaning». En: Horowitz, Rosalind y Jay S. Samuels (eds.). *Comprehending Oral and Written Language*. Nueva York: Academic Press, pp. 55-82.

HAVELOCK, Eric A.

- 1976 *Origins of Western Literacy. Four Lectures delivered at the Ontario Institute for Studies in Education, Toronto, March 25-28*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education (Ontario Institute for Studies in Education; Monograph Series, 14).

HOUIS, Maurice

- 1989 «Pour une taxinomie des textes en oralité». En: Chiche, Michèle et al. (eds.). *Graines de parole. Puissance du verbe et traditions orales. Textes offerts à Geneviève Calame-Griaule*. París: Editions du C.N.R.S., pp. 167-184.

IGLESIAS RECUERO, Silvia

- 1998 «Elementos conversacionales en el diálogo renacentista». En: Oesterreicher, Wulf, Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.). *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 112), pp. 385-419.

ILLICH, Ivan

- 1991 *Im Weinberg des Textes: als das Schriftbild der Moderne entstand: Ein Kommentar zu Hugos «Didascalion»*. Frankfurt am Maine: Luchterhand.

JAUß, Hans Robert

- 1991 *Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik*. Frankfurt am Maine: Suhrkamp.

- 1994 *Wege des Verstehens*. Munich: Fink.

- 1999 *Probleme des Verstehens. Ausgewählte Aufsätze*. Stuttgart: Reclam.

JOLLES, André

- 1969 *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

KABLITZ, Andreas y Gerhard NEUMANN (eds.)

- 1998 *Mimesis und Simulation*. Freiburg: Rombach (Litterae, 52).

KELLER, Hagen

- 1993 «Die Investitur. Ein Beitrag zum Problem der "Staatsymbolik" im Hochmittelalter». *Frühmittelalterliche Studien*, n°. 27, pp. 51-86.

KLOSS, Heinz

- 1978 *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.

KOCH, Peter

- 1990 «Von Frater Semeno zum Bojaren Neacsu. Listen als Domäne früh verschrifteter Volkssprache in der Romania». En: RAIBLE, Wolfgang (ed.). *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs «Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit»*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 13), pp. 121-165.

- 1993 «Pour une typologie conceptionnelle et médiale des plus anciens documents/monuments des langues romanes». En: SELIG, Maria, Barbara FRANK y Jörg HARTMANN (eds.). *Le passage à l'écrit des langues romanes*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 46), pp. 39-81.

- 1997 «Diskurstraditionen: zu ihrem Sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik». En: FRANK, Barbara, Thomas HAYE y Doris TOPHINKE (eds.). *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 99), pp. 43-79.

- 1997 «Orality in Literate Cultures». En: PONTECORVO, Clotilde (ed.). *Writing Development. An Interdisciplinary View*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (Studies in Written Language and Literacy, 6), 1997, pp. 149-171.
- 1999 «Court Records and Cartoons». En: JUCKER, Andreas H., Gerd FRITZ y Franz LEBSANFT (eds.). *Historical Dialogue Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (Pragmatics & Beyond; New Series, 66), pp. 399-429.
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER
1985 «Sprache der Nähe–Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte». *Romanistisches Jahrbuch*, n.º 36, pp. 15-43.
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER
1990 *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer.
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER
1994 «Schriftlichkeit und Sprache». En: Günther, Hartmut y Otto Ludwig (eds.). *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/An Interdisciplinary Handbook of International Research*. Vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 1.1), pp. 587-604.
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER
2000 «Langage parlé et langage écrit». En: Holtus, Günter, Christian Schmitt y Michael Metzeltin (eds.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. 1. Tübingen: Niemeyer, pp.
- KÖHLER, Ulrich (ed.)
1990 *Altamerikanistik. Eine Einführung in die Hochkulturen Mittel- und Südamerikas*. Berlín: Reimer.
- KOTSCHI, Thomas, Wulf OESTERREICHER y Klaus ZIMMERMANN (eds.)
El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica. Frankfurt am Maine: Vervuert (Bibliotheca Ibero-Americana, 59).
- KUCHENBUCH, Ludolf
1993 «Teilen, Aufzählen, Summieren. Zum Verfahren in ausgewählten Güter- und Einkünfteverzeichnissen des 9. Jahrhunderts». En: Schaefer, Ursula (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53), pp. 181-206.

- KULLMANN, Wolfgang
1984 «Oral Poetry Theory and Neoanalysis in Homeric Research». *Greek, Roman and Byzantine Studies*, n.º 25, pp. 307-323.
- LAUSBERG, Heinrich
1969 *Romanische Sprachwissenschaft*. Vol. 1: Einleitung und Vokalismus. Berlín: de Gruyter (Sammlung Götschen 128/128a).
- LEJEUNE, Rita, Jeanne WATHELET-WILLEM y Henning KRAUSS (eds.)
1987 *Les épopées romanes*. 4 Volúmenes. Heidelberg: Winter (Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters, 3), 1981, 1985, 1986 .
- LORD, Albert B.
1960 *The Singer of Tales*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press (Harvard Studies in Comparative Literature, 24).
- LÜDTKE, Helmut
1964 «Zur Entstehung romanischer Schriftsprachen». *Vox Romanica*, n.º 23, pp. 3-21.
- LÜDTKE, Jens (ed.)
1994 *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt am Maine: Vervuert.
- MAINGUENEAU, Dominique
1990 *Pragmatique pour le discours littéraire*. París: Bordas.
1993 *Le contexte de l'œuvre littéraire: énonciation, écrivain, société*. París: Dunod.
- MARTIN, Richard P.
1989 *The Language of Heroes: Speech and Performance in the Iliad*. Ithaca: Cornell University Press.
- MCKITTERICK, Rosamund (ed.)
1990 *The Uses of Literacy in Early Mediaeval Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MCLUHAN, Marshall
1964 *Understanding Media: the Extensions of Man*. Nueva York: McGraw-Hill.
1967 *The Gutenberg Galaxy: the Making of Typographic Man*. Londres: Routledge & Kegan Paul.

MCLUHAN, Marshall y Bruce R. POWERS

1989 *The Global Village: Transformations in World Life and Media in the 21st Century*. Nueva York: Oxford University Press.

MEISENBURG, Trudel

1990 «Die großen Buchstaben und was sie bewirken können: Zur Geschichte der Majuskel im Französischen und Deutschen». En: Raible, Wolfgang (ed.). *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs «Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit»*. Tübingen: Narr (ScriptOraIia, 13), pp. 281-315.

1996 *Romanische Schriftsysteme im Vergleich. Eine diachrone Studie*. Tübingen: Narr (ScriptOraIia, 82).

MIGNOLO, Walter D.

1995 *The Darker Side of the Renaissance. Literacy, Territoriality, and Colonization*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

MILETICH, John S.

1986 «Oral Aesthetics and Written Aesthetics: The South Slavic Case and the *Poema de Mio Cid*». En: *Hispanic Studies Deyermond: A North American Tribute*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 183-204.

MONTGOMERY, Thomas

1977 «The *Poema de Mio Cid*: Oral Art in Transition». En: Deyermond, Alan D. (ed.). «*Mio Cid*» *Studies*. Londres: Tamesis Books, pp. 91-112.

MÜLLER, Jan Dirk

1988 «Der Körper des Buchs. Zum Medienwechsel zwischen Handschrift und Druck». En: Gumbrecht, Hans Ulrich y Karl Ludwig Pfeiffer (eds.). *Materialität der Kommunikation*. Frankfurt am Maine: Suhrkamp (stw, 750), pp. 203-217.

1998 «Mimesis und Ritual. Zum geistlichen Spiel des Mittelalters». En: KABLITZ, Andreas y Gerhard NEUMANN (eds.). *Mimesis und Simulation*. Friiburgo: Rombach (Litterae, 52), pp. 541-571.

1996 (ed.). «*Aufführung*» und «*Schrift*» in *Mittelalter und Früher Neuzeit*. Stuttgart: Metzler (Germanistische-Symposien-Berichtsbände, 17).

MULJAČIĆ, Žarko

- 1985 «Romània, Germania e Slavia. Parallelismi e differenze nella formazione delle lingue standard». En: Quattordio Moreschini, Adriana (ed.). *La formazione delle lingue letterarie*. Pisa: Giardini, pp. 39-55.

NAGY, Gregory

- 1998 «Homer as "Text" and the Poetics of Cross-Reference». En: Ehler, Christine y Ursula Schaefer, Ursula (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 94), pp. 78-87.

NENCIONI, Giovanni

- 1976 «Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato». *Strumenti Critici*, n.º 10, pp. 1-56.

OESTERREICHER, Wulf

- 1988 «Sprechtätigkeit, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprachvarietät». En: Albrecht, Jörn et al. (eds.). *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 2. Tübingen: Narr, pp. 355-386.
- 1993 «Verschriftung und Verschriftlichung im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit». En: SCHAEFER, Ursula (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53), pp. 267-292.
- 1994 «El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana (s. XVI)». En: LÜDTKE, Jens (ed.). *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt am Maine: Vervuert, pp. 155-190.
- 1995 «L'oral dans l'écrit. Essai d'une typologie à partir des sources du latin vulgaire». En: CALLEBAT, Louis (ed.). *Latin vulgaire-latin tardif. Actes du 4^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif. Caen, 2-5 septembre 1994*. Hildesheim/Zürich/Nueva York: Olms-Weidmann, pp. 145-157.
- 1996 «Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología». En: KOTSCHI, Thomas, Wulf OESTERREICHER y Klaus ZIMMERMANN (eds.). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Maine: Vervuert (Bibliotheca Ibero-Americana, 59), pp. 317-340.

- 1997 «Types of Orality in Text». En: BAKKER, Egbert J. y Ahuvia KAHANE (eds.). *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic Text*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, pp. 190-214 y 260-264.
- 1997 «Zur Fundierung von Diskurstraditionen». En: FRANK, Barbara, Thomas HAYE y Doris TOPHINKE (eds.). *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 99), pp. 19-41.
- 1998 «Textzentrierung und Rekontextualisierung. Zwei Grundprobleme der diachronischen Sprach- und Textforschung». En: EHLER, Christine y Ursula SCHAEFER, (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 94), pp. 10-39.
- 2000 «Textlektüren. Historische Spielräume der Interpretation». En: KABLITZ, Andreas y Helmut PFEIFFER (eds.). *Interpretation und Lektüre*. Friburgo: Rombach (Rombach Litterae), en prensa.
- OESTERREICHER, Wulf, Eva STOLL y Andreas WESCH (eds.)
 1998 *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 112).
- OLSON, David R. y Nancy TORRANCE (eds.)
 1991 *Literacy and Orality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ONG, Walter J.
 1982 *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. Londres/Nueva York: Methuen.
- OTTE, Enrique
 1993 *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1510-1616*. México: Fondo de Cultura Económica.
- RAIBLE, Wolfgang
 1980 «Was sind Gattungen? Eine Antwort aus semiotischer und textlinguistischer Sicht». *Poética*, n.º 12, pp. 320-349.
- 1983 «Vom Text und seinen vielen Vätern oder: Hermeneutik als Korrelat der Schriftkultur». En: ASSMANN, Aleida, Jan ASSMANN y Christof HARDMEIER (eds.). *Schrift und Gedächtnis. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation*. Munich: Fink, pp. 20-23.

- 1991 *Zur Entwicklung von Alphabetschrift-Systemen—Is fecit cui prodest.* Heidelberg: Winter.
- 1994 «Orality and Literacy». En: GÜNTHER, Hartmut y Otto LUDWIG (eds.). *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/An Interdisciplinary Handbook of International Research.* Vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 1.1), pp. 1-17.
- 1998 «Die Anfänge der volkssprachlichen Schriftkultur in der Romania oder: Die Eroberung konzeptueller Räume». En: EHLER, Christine y Ursula SCHAEFER (eds.). *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen.* Tübingen: Narr (ScriptOralia, 94), pp. 156-173.
- 1990 (ed.). *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs «Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit».* Tübingen: Narr (ScriptOralia, 13).
- 1991 (ed.). *Symbolische Formen—Medien—Identität. Jahrbuch 1989/90 des Sonderforschungsbereichs «Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit».* Tübingen: Narr (ScriptOralia, 37).
- RIVAROLA, José Luis
- 1990 «Para la historia del español de América: Parodias de la “lengua de indio” en el Perú (ss. XVII-XIX)». *Lexis*, vol. XI, n.º 2, 1987, pp. 137-164 (incluido en Rivarola, José Luis. *La formación lingüística de Hispanoamérica.* Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 173-202).
- 1990 *La formación lingüística de Hispanoamérica.* Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- 1994 «Escrituras marginales: sobre textos de bilingües en el Perú». En: LÜDTKE, Jens (ed.). *El español de América en el siglo XVI.* Frankfurt am Maine: Vervuert, pp. 191-209.
- 1998 «Realidad y ficción en el español andino» (manuscrito).
- ROCHA, João Cezar de Castro (ed.)
- 1999 *Teoria da ficção. Indagações à obra de Wolfgang Iser.* Río de Janeiro: Editora da Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

RYCHNER, Jean

- 1955 *La chanson de geste. Essai sur l'art épique des jongleurs*. Ginebra/Lille: Droz/Giard (Société de Publications Romanes et Françaises, 53).

SAENGER, Paul

- 1982 «Silent Reading: Its Impact on Late Medieval Script and Society». *Viator*, n.º 13, pp. 367-414.

SCAGLIONE, Aldo (ed.)

- 1984 *The Emergence of National Languages*. Rávena: Longo.

SCHAEFER, Ursula

- 1988 «The Instance of the Formula: A Poetic Device Revisited». En: MATTHEWS, Richard y Joachim SCHMOLE-ROSTOSKY (eds.). *Papers on Language and Mediaeval Studies Presented to Alfred Schopf*. Frankfurt am Maine: Lang (Neue Studien zur Anglistik und Amerikanistik, 37), pp. 39-57.

- 1992 *Vokalität. Altenglische Dichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 39).

- 1993 (ed.). *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr (ScriptOralia, 53).

SCHARLAU, Birgit

- 1985 «Wie lasen die Azteken?». *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n.º 57-58, 1985, pp. 15-34.

SCHARLAU, Birgit y Mark MÜNZEL

- Qellqay. Mündliche Kultur und Schrifttradition bei den Indianern Lateinamerikas*. Frankfurt am Maine: Campus, 1986.

SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte

- 1983 *Traditionen des Sprechens. Elemente einer Pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. Stuttgart: Kohlhammer.

SCHMIDT-RIESE, Roland

- 1997 «Schreibkompetenz, Diskurstradition und Varietätenwahl in der frühen Kolonialhistoriographie Hispanoamerikas». *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, n.º 108, pp. 45-86.

SCHMITT, Jean-Claude

- 1981 «*Gestus-gesticulation: contribution à l'étude du vocabulaire latin médiéval des gestes*». En: *La lexicographie du latin médiéval et ses*

rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen-Age.
París: C.N.R.S., pp. 377-390.

- SELIG, Maria, Barbara FRANK y Jörg HARTMANN (eds.)
1993 *Le passage à l'écrit des langues romanes.* Tübingen: Narr (ScriptOraIia, 46).
- SMITH, Colin
1993 *Poema de Mio Cid.* Madrid: Cátedra.
- SÖLL, Ludwig
1985 *Gesprochenes und geschriebenes Französisch.* Berlín: Schmidt.
- SPITZER, Leo
1976 *Lettere di prigionieri di guerra italiani 1915-1918.* Turín: Boringhieri (versión original en alemán, 1921).
- STEMPEL, Wolf-Dieter
1964 *Untersuchungen zur Satzverknüpfung im Altfranzösischen.* Braunschweig: Westermann.
- 1972 «Die Anfänge der romanischen Prosa im XIII. Jahrhundert». En: DELBOUILLE, Maurice (ed.). *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters.* Heidelberg: Winter, vol. 1, pp. 585-601.
- STEMPEL, Wolf-Dieter y Klaus WEBER
1974 «Stereotypie und Selbstartikulation. Bemerkungen zur restringierten Schriftpraxis anhand französischer Briefe». *Romanistisches Jahrbuch*, n.º 25, pp. 27-62.
- STOCK, Brian
1983 *The Implications of Literacy: Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries.* Princeton, Nueva Jersey: Princeton University Press.
- STROBEL-KÖHL, Michaela
1994 *Die Diskussion um die «ideale» Orthographie. Das Beispiel der Kreolsprachen auf französischer Basis in der Karibik und des Französischen im 16. und 20. Jahrhundert.* Tübingen: Narr (ScriptOraIia, 59).
- STUSSI, Alfredo
1982 *Studi e documenti di storia della lingua e dei dialetti italiani.* Bologna: Il Mulino.

TAGLIAVINI, Carlo

1972 *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna: Pàtron.

TANNEN, Deborah

1980 «Spoken/Written Language and the Oral/Literate Continuum». En: Caron, Bruce R. et al. (eds.). *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, pp. 207-218.

VITALE, Maurizio

1971 *La questione della lingua*. Palermo: Palumbo.

VOORWINDEN, Norbert y Max de HAAN, (eds.)

1979 *Oral Poetry. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

WARNING, Rainer

1974 *Funktion und Struktur. Die Ambivalenzen des geistlichen Spiels*. Munich: Fink.

1981 «Staged Discourse. Remarks on the Pragmatics of Fiction». *Dispositio*, vol. 5, n.º 13-14, pp. 35-54.

WENZEL, Horst

1995 *Hören und Sehen, Schrift und Bild: Kultur und Gedächtnis im Mittelalter*. Munich: Beck.

WOLF, Alois

1991 «Medieval Heroic Traditions and Their Transitions from Orality to Literacy». En: DOANE, Alger Nicolaus y Carol BRAUN PASTERNAK (eds.). *Vox Intexta. Orality and Textuality in the Middle Ages*. Madison: University of Wisconsin Press, pp. 67-89.

WUNDERLI, Peter

1965 «Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtspunkt von Protokoll und Vorlesen». *Vox Romanica*, n.º 24, pp. 44-64.

ZUMTHOR, Paul

1972 *Essai de poétique médiévale*. París: Ed. du Seuil.

1983 *Introduction à la poésie orale*. París: Ed. du Seuil.

1983 «L'intertexte performanciel». *Texte. Revue de Critique et de Théorie Littéraire*, n.º 2, pp. 49-59.

- 1985 «Archaïsme et fiction: les plus anciens documents de langue "romane"». En: AURoux, Sylvain *et al.* (eds.). *La linguistique fantastique*. Paris: Joseph Clims/Denoel, pp. 285-299.
- 1987 *La lettre et la voix: De la «littérature» médiévale*. Paris: Ed. du Seuil.